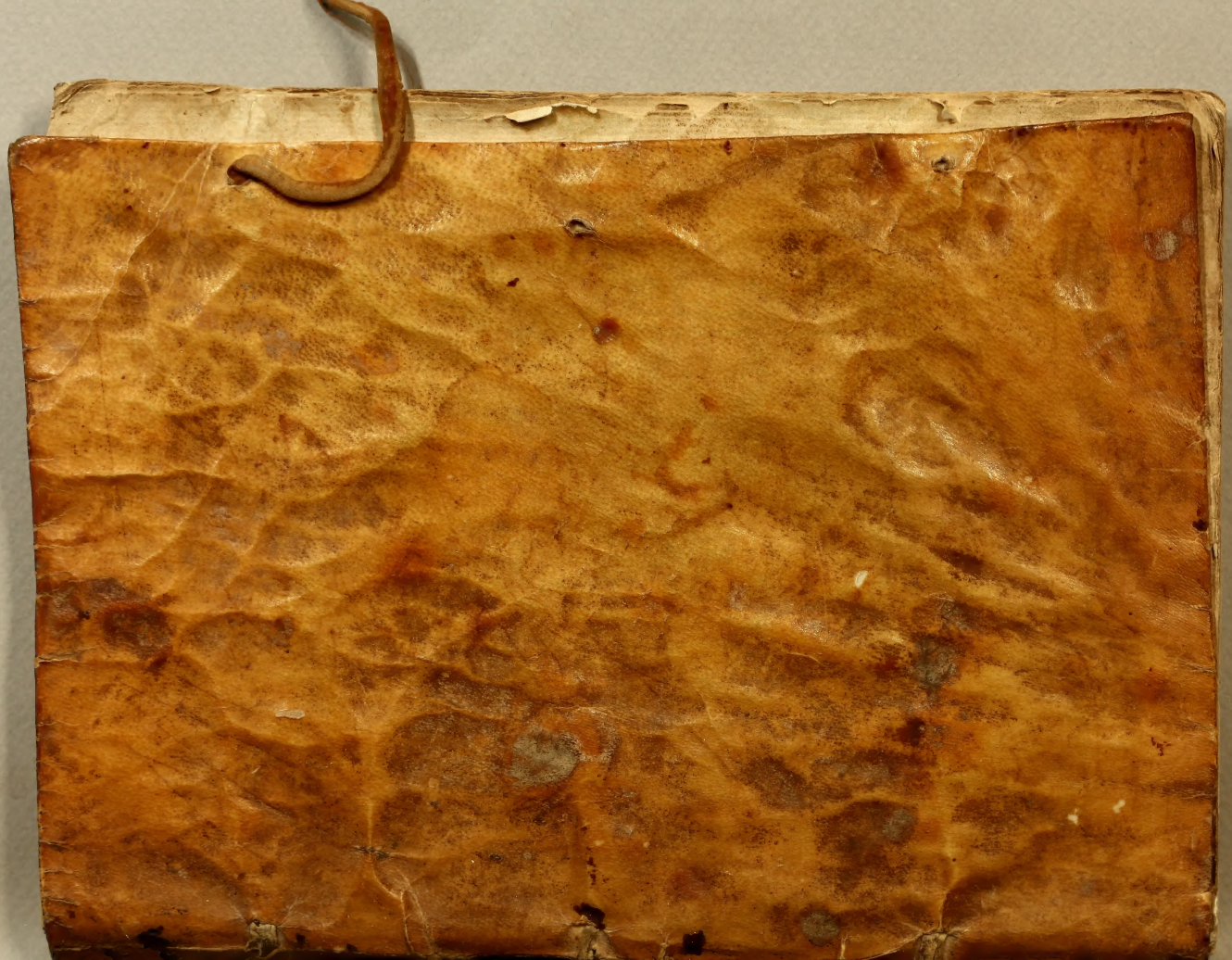


Sisa

[illegible] de [illegible]
[illegible] mahero que fue de
Pedro Diaz [illegible] con
su [illegible] de [illegible]
que lo hallare de [illegible]

muy manifiesto [illegible]
nor en la villa de con
su [illegible] muy [illegible] nro [illegible]

Doctrina christiana en la lengua

Guasteca cõ la lengua castellana, La guasteca correspondiente aca da palabra: de guasteco: Segun q̃ se pudo tolerar en la frasis: de la lengua guasteca: compuesta por yndustria de vn frayle de la orden del glorioso sanct Augustin: Obispo y do ctor de la sancta yglesia

En mexico En casa de Pedro Ocharte. 1571

Licencia.

DOn Martin Enriquez, Uisorrey, Gouernador y capitan general por su magestad eñsta nueua España, y presidẽte del audiencia Real, q̃ enella reside. &c Por la presente doy licencia a Pedro Ocharte imprimidor, paq̃ con consentimiento dl. R. padre fray Juã dla cruz, prior de Guaxutla dla orden d sant Augustin, pueda imprimir esta obra, con que antes que se vẽda, se trayga ante mi, paraque se tasse lo que por ella se haddar y mando, que por tiempo de ocho años, primeros siguientes: ninguna persona lo pueda imprimir ni vender, sino fuere con consentimiento del dicho religioso: o pena de quinientos pesos de oro: la mitad para la camara e fisco de su magestad y la otra mitad pa la parte interesada: y mando a las justicias de su magestad q̃ executẽ la dicha pena en los que enella incurrieren. Fecho en Mexico, a primer dia del mes de agosto, de. 1571.

Don Martin Enriquez.
Por mandado de su Excelencia.
Juan de cueua.

EN la ciudad de Mexico: dla nueua españa: en veynte y dos dias del mes de Julio: de mill y quinientos y setenta y vn años. El muy magnifico y muy. R. señor maestro Fray Bartholome d le desma administrador ẽ la dicha ciudad y su arçobispado por el R[illegible]uerendissimo del. Auiẽdo visto la doctrina, que hizo y compuso el muy reuerẽdo padre fray Juan dela cruz, dela orden del señor sanct Augustin: en la lengua Guaste

ca y castellana, para la cõuersion delos naturales y aprouechamiẽto dellos enlas cosas de nuestra sancta fee catholica, dixo que cometia y cometio el examen del romance dela dicha doctrina, alos muy reuerendos padres maestros fray Martin de perea: y fray Melchior de los reyes: para que lo vean, lean y examinẽ y den su parecer, si esta catolico y conforme ala verdad y religion christiana: para con su parecer proueer en el caso Justicia, q̃ para ello les daua y dio comision poder y facultad en forma, y firmo lo.

El maestro Fray
Bartolome de ledesma.
Ante mi
Diego maldonado.

Hauemos conforme ala comision visto esta doctrina, y nos parece ser doctrina catholica: y que aprouechara para la instrucion delos yndios: cuya lengua no examinamos por no entenderla, y assi resta otros que la entiendan den testimonio: que respõde lo guasteco alo español.

Fray Martin de perea
Fray Melchior de los reyes.

En la ciudad de Mexico: a veynte y quatro dias del mes de Julio de mill y quinientos y setenta y vn años: El muy magnifico y muy Reuerẽdo señor maestro Fray Bartholome de ledesma, administrador en la dicha ciudad y su arçobispado. &c. Auiendo visto el parecer dado por los muy Reuerendos padres maestros Fray martin de perea y Fray melchior de los reyes cerca del romãce deste libro cometia y cometio

el ver y examinar, si la lengua Guasteca contenida enel dicho libro conforma con el romance, en que esta declarada, y cerca della on su parecer firmado: para que visto se prouea lo que mas cõuenga y sea justicia el padre Juan Gil y Lope corço y don Francisco cacique ô Guautla, y Martin vazquez, interpretes dela lengua Guasteca, y firmo.

El maestro fray Bartholome
De Ledesma.
Ante mí
Diego Maldonado.

Veinte y quatro dias ôl mes de julio ô. 1571 vi esta doctrina, y vista conel romance y guasteco, me parece esta catholicamẽte escrita, y corresponde el guasteco al romance della, y me parece q̃ no se puede sacar mas al proposito para los yndios: y q̃ dello se siruira nuestro señor, y ẽ testimonio de verdad lo firme de mi nombre, conforme ala comision antes desta.

Juan Gil
Clerigo.

En. 26. dias del mes ô julio, de. 1571. yo Lope corço, vezino del pueblo ô Guautla ôla Guasteca: auiẽdo visto el romãce ôsta doctrina, cõforme ala comision ôl muy. R. padre maestro fray Bartholome ô ledesma, administrador ôste arçobispado. Ytambien la lengua Guasteca, y esta verdadera y catholicamente sacada conforme al romance: y porque desto se siruira mucho nuestro señor dios, y alos guastecos mucho fructo, lo firme ô mi nõbre en testimonio de verdad.

Lope corço.

DEzimos nos don Francisco de la cueua, y Martin vazquez de molina, intepretes de la misma lẽgua Guasteca, que hemos visto el romance y lẽgua Guasteca doctrina, y esta verdaderamẽte scripta, y cõforma cõel romãce, y esto es lo q̃ nos parece: y q̃ dello se sirua nuestro señor muy mucho, se imprima, y diuulgue alos Guastecos, que della tienen necesidad, y porq̃ es verdad lo firmamos de nuestros nombres.

Don Francisco de la cueua. Martin vazquez de molina.

A veinte y seys del mes d̃ Jullio. de 1571. años, yo Diego de mayorga ximenez, vezino de Uaxutla de la Guasteca, Auiẽdo visto esta doctrina ley el Guasteco della, y me parece q̃ esta rectamente sacada, y conforma el Guasteco con el romance della, como responde plana a plana. En testimonio de lo qual, lo firme de mi nombre.

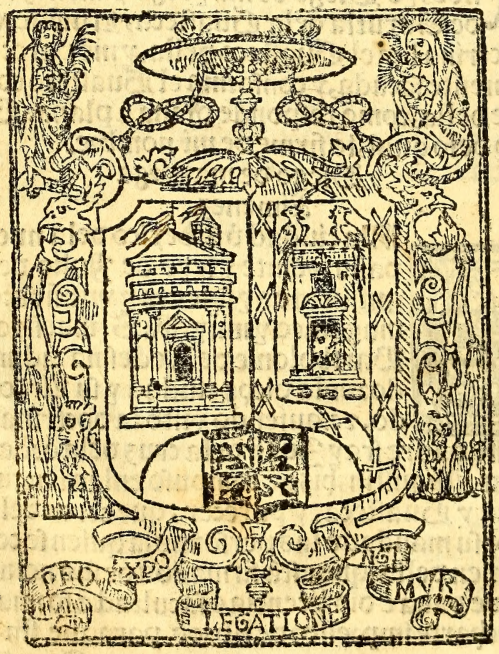
Diego de mayorga Ximenez.

EN la ciudad d̃ Mexico de la nueua España, veinte y seys de Julio de mill y quinientos y setenta y vn años: el muy magnifico y muy. R. S. maestro Fray Bartholome de Ledesma administrador en la dicha ciudad y su Arçobispado. &c. auiendo visto la doctrina que el muy. R. padre fray Juan de la cruz de la orden de señor sant Augustin, hizo e compuso en las lenguas castellana y Guasteca, y parecer, que cerca della dieron por su mandado las personas, a quien se cometio el examen della, que está firmados de sus nombres,, dixo que daua e dio licencia e facultad ẽ forma a Pedro Ocharte impressor de libros, paraque sin incur-

rir por ello en pena alguna, pueda imprimir e imprima en su emprenta la dicha doctrina, por ser conforme a los dichos pareceres, catholica y util y necessaria para la saluacion de los naturales de la Guasteca: y assi lo proueyo y mando y firmo.

El maestro Fray Bartholome
De Ledesma.

Ante mí.
Diego Maldonado.



AL muy excelente Señor Don Martin Enriquez, Visorrey, Gouernador y Capitan general de la nueua España: y Presidente de la Real audiẽcia de mexico por su mageſtad. Fray Iuã de la cruz de la orden de sant augustin: salud perdurable en Ieſu christo nro Señor.

CONocido, muy excelẽte señor, no por relacion sino por experiẽcia el sancto zelo, cõque. V. Excẽ. deſſea, y por todas vias procura el bien y salud de las anímas de los Indios naturales deſtas partes: y auiẽdo me mandado. V. Exce. mouído del meſmo zelo procuraſſe, para fauorecer las anímas ó los indios Guaſtecos, gente muy falta y neceſsitada ó doctrína, hazer vn catecísmo, con q̃ fueſen induſtríados ẽ las verdades de nra sancta fee, hize en cũplimiento de lo q̃ V. Exc. me mando eſta breue doctrina en dos lẽguas eſpañola y guaſteca, para q̃ por la vna ſe ſaque facílmente, la otra tãbien mediante el diuino fauor, hize y recopile el arte, para aprẽder la dicha lengua: en lo qual de mas de mi trabajo me he aprouechado ó los trabajos de otros padres y miníſtros zeloſos de la ſaluacion de aquella pobre gente, y de otros muchos de los quales me he ayudado, para examinar la congruencia y correſpondencia dela lengua Guaſteca, ala nueſtra Eſpañola, como van contrapueſtas por ſus planas. Y pueſto todo ha tenido effecto deſpues del diuino fauor, mediante el zelo y calor, conque. V. Excelencia lo ha mandado. Aquí lo ofrezco y dedico, para que debaxo el nombre y amparo de. V. excelencia ſe venga publicar, y a comunicar primero a los miníſtros, y por ellos alos Indios. Cuya ſalud y ſaluacion vueſtra Excelencia, y yo que por amor ó dios, y por ſeruir a vueſtra Excelencia he pueſto mi trabajo, pretendemos.

¶ AL YLLVSSIMO Y REVERENDISSIMO SENOR don fray Alonso de montufar, Maestro en Sancta Theologia y Arçobispo demexico del cõsejo desu Magestad: fray Iuãde la cruz dela orden de los ermitaños de san Augustin salud sempiterna en Iesu Christo nro saluador.

Viendo visto Reuerẽdissimo señor el õseo: y voluntad: y el zelo grande de vra señoria, conque determino: como verdadero pastor: por el quarto capitulo, de las sinodales: que celebrado el sancto concilio prouincial enessa ynsigne cindad ymetropoli. de vuestra señoria Reuerendissima, enel año de. 1556. manda se orden ẽ dos doctrinas vna breue y otra mas larga: yque los ynterpretes clerigos y religiosos las traduzgan en muchas lenguas para doctrinar los yndios en las cosas mas necesarias asu saluacion. Yo aunque yndigno visto q̃enla lengua mexicana seã traduzido y sacado muchas doctrinas y q̃ desta lengua guasteca, no auido quiena ya sacado doctrina a luz sino vna que saco el padre fray Juan de gueuara frayle dela ord̃e de nuestro padre sancto augustin doctissimo, varon y consumado religioso: que se inprimio en la sede vacante el año de. 1548. la qual ansi por la falta del molde: como por la de los nabuatlatos que en aquel tiempo no alcançauan tanto los secretos y modos dhablar dlla: porno se auer puesto enarte tiene: y aparecido tener: algunos dfectos como ami me cõsta d veinte años aesta parte por auer tenido mas curiosidad enella q̃ otros nabuatlatos seglares que ygnoran la gramatica dela dicha lẽgua guasteca y sus muchas equiuocaciones d las quales

vsan

vsã mucho los guastecos por ser lẽgua barbara. Qui se tomar el trabajo dela tornar asacar y poner enper fecio, pues participo de la lengua guasteca y mexica na ques luz mediante Dios para sacar: y traduzir la doctrina enlas omas lenguas barbaras desta tierra por no caer en yngratitud ala gran . M. q̃ dios nues tro señor me hahecho en me anumerar por vno delos yntерpretes: y ministros della. Da atruimiẽto ami poquedad y bareza la penuria y falta q̃ ay de nahua tlatos eclesiasticos enella ansi clerigos como religio sos: visto el principal que era el muy reuerẽdopadre fray Andres o olmos es difunto y esta gozãdo desus trabajos, y el muy reuerendo padre Juan o mesa cle rigo, que de los clerigos no ay otro q̃ della entiẽda co sa y el por sus escrupulos no se atreue ala sacar: y por esto yo determine o la sacar no tã breue, que no lleue mas que para cathecuminos es necessario, pues ya gloria a Dios sino es los chichimecas bravos todos estan batizados y an menester saber algunas cosas mas de las necesarias ala saluacion, pues les damos todos los sacramẽtos y ansi por ynclurr enella todo lo q̃ el padre frai Juan degueuara puso, va algo mas larga y se añadieron vnas oraciones para adorar el sanctissimo sacramento y caliz y cruz y vn cathecismo breue paraq̃ los que comulgã y mas entiendẽ gusten de nuestra fee y redempcio: y ansi para doctrina bre- ue no resta mas para que se enseñe con bendicion ẽ to da la guasteca, pues de todos los pueblos della se to mo lo mas polido y conueniente de que vra señoria Reuerẽdissima la admita en seruicio y aprueue y de licẽcia y mande se imprima: por que siendo dello ser uido Dios nuestro señor lo rescibira en sacrificio ya mi seme hara.m. y alos guastecos grã limosna y visto se admite miaja tan pequeña enel gaçofilacio o vrã

reue

reuerendissima. S. se añadiran espuelas a mi poq̃dad, para la hazer mas larga adelante, mediante la diuina gracia y voluntad de. V. S. reuerendissima. Cuya sancta anima nuestro señor Jesu xp̃o prospere en su diuino amor. Amen. Fecha enel conuento de sant Augustin de Acatlta dela Guasteca, a. 30. ó Junio de. 1571. Años.

De. V. S. reuerendissima mínimo hijo,
Fray Juan
De la cruz.

YO fray Juan de san Romã, prouincial dela ordẽ de nuestro padre sant Augustín, eneste nueua España: atento q̃ he sido informado, q̃ el venerable padre fray Juan de gueuara ya difuncto con zelo y amor de dios, compuso vna doctrina enla lengua guasteca: y tuuo por yntepretes a algunos españoles y mestizos e yndios: para la conponer, por que el no estaua experto en la dicha lengua: y tambi en por la falta del molde, aparecido tener algunas faltas enla propiedad delos vocablos: y agora de p̃sente se a visto y procurado de enmendar por ciertos religiosos ó nuestra orden: y otras personas que entienden de la dicha lengua: atẽto ala necesidad que ay en la dicha prouincia: doy licencia al venerable padrefray Juan de la cruz: prior de nuestro conuento de Acatlta ques de la dicha prouincia ó panuco, que aprouandola el señor arçobispo o su prouisor, la pueda imprimir, porque se diuulgue enla dicha prouiucia, y se vse della, siendo aprouada como dicho tẽgo. En fee de lo qual di esta firmada de mi nõbre que es fecha en nuestro couennto de Molango de. 17. de Octubre: de. 1570. Años. valeat sic.

Fray Juan de san Roman prouincial.

¶ A abcddefghijklmnopqrr
sst vuxyzrꝝ⁹.

BA be bi bo bu. ça ce ci ço çu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo gu. Ha he hi ho hu. Ja je ij jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa se si so su. Ta te ti to tu. Ua ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yu. Za ze zi zo zu. Bam bem bim bom bum. çam cem cim çom çum. Dam dem dim dom dum. Fam fem fim fom fum Guam guem guim guom guum. Ham hem him hom hum. Jam jem ijm jom jum. Lam lem lim lom lum. Mam mem mim mom mum. Namnem nim nom num Pam pem pim pom pum. Quam quem quim quom. quum. Ram rem rim rom rum. Sam sem sim som sum. Tam tem tim tom tum. Uam vem vim vom vum Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum. Zam zem zim zom zum. Bã bẽ bĩ bõ bũ. çã cẽ cĩ çõ çũ. Dã dẽ dĩ dõ dũ. Fã fẽ fĩ fõ fũ. Guã guẽ guĩ guõ guũ. Hã hẽ hĩ hõ hũ. Jã jẽ jĩ jõ jũ. Lã lẽ lĩ lõ lũ. Mã mẽ mĩ mõ mũ. Nã nẽ nĩ nõ nũ. Pã pẽ pĩ põ pũ. Quã quẽ quĩ quõ quũ. Rã rẽ rĩ rõ rũ. Sã sẽ sĩ sõ sũ. Tã tẽ tĩ tõ tũ. Uã vẽ vĩ võ vũ. Xã xẽ xĩ xõ xũ. Yã yẽ yĩ yõ yũ. Zã zẽ zĩ zõ zũ.

este libro es de Pedro
calbillo de toledo era
que ya no es y es de manerçio de

El Per signum Crucis en latin.

PEr signũ crucis * de inimicis nostris * libera deus * noster. In nomine patris, * & filij, * & spiritus * sancti. Amen. Jesus.

¶ El Pater noster en latin.

PAter noster, qui es ĩ celis. Sanctificetur nomen tuũ Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua: sicut in celo & in terra. Panem nostrũ quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen. Jesus.

El aue Maria en latin.

AVe Maria gratia plena. Dominus tecum. Benedicta tu ĩ mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta maria virgo mater dei ora pro nobis peccatoribus. Amen. Jesus.

Haich abe y Per signum: an titeneccaub.

Tineual yneſol aní Cruz ✻ tiba taya tomol chic ✻ taculouh abatique: ya dios ✻ Alcuetemtal: tatyalabil: Taminbi ✻ a dios paylom, tincal a dios atic, ✻ yncal a dios ſpiritu ſancto. ✻ Alnicatahan. Jeſus.

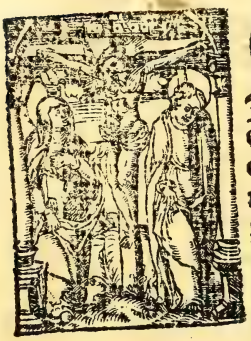
Haichabe: y Pater noſter: antiteneccaub.

Apailome, anitquahat antamyaeb chic. Sab caquaquavlun anabi. Sab cachich achaletal. Sab catahan anale, aniych: vatahab tayaeb: anicaqueh tichabal. Sab tacupiça ragüe: yacay lel bacanil, tayaba hualenab: tincal Sab tacupaculachi, yagualab chic, aniye: vaua yapaculanchial: an yatoc nanchislomchic. Tincal ybcuquahlan, anti eseſtalab. Timat taculouh, tiba anayb quaqua. Alnicatahan. Jeſus.

Haich: y aue maria: titeneccaub.

Sancta mariae. Sab ãtculbeich yt tuchat ti gra: alaychich, tiqhat, anachale a dios: antat q̃ q̃vlnel, abecal: anapatas yp vrum chic. Jncal leuinat qua quaul nel acaneltam a Jeſus yngualil achucul. Sancta maríae mima dios tacucahuinchi anucholelam chic, Alnicatahã Jeſus.

El Credo en latin.



CRedo in Deum, patrem omnipotentẽ, creatorem celi & terre. Et in Jesum Christum filium eius vnicum dominum nostrum. Qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex maria virgine. Passus sub pontio Pylato, crucifixus mortuus & sepultus. Descendit ad inferos: tertia die resurrexit a mortuis. Ascendit ad celos sedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Indevẽturus est iudicare viuos & mortuos. Credo in spiritum sanctum. Sanctam ecclesiam catholicam. Sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Et vitam eternam. Amen. Jesus.

La Salue regina en latin.

SAlue regina, mater misericordie. Vita dulcedo et spes nostra salue Ad te clamamus exules filij Eue. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lachrymarum valle. Eya ergo aduocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos conuerte.

Haich abe y Credo: anti teneccauh.

Ulebelal a dios pailom, patax huahuil, quintaha tohomtayaeb anitichabal. Tincal vbelal a Jesu christo, a dios tinhunlam atic yaahatic, anahaich: anatuhunych, anin yquih, yaçahuch tu ul, tinalhuametal, a spiritu sancto. Jncal tinba tielech, a sancta Maria: huntam echei çaquilcaeh. Jncal tayaebal, yahchic vança, taltin cauh a poncio Pylato: tinba y cruz ✠ tiquetan chemechich, holiatich. Unapaayich tamchemla, oxquihuaz, niechinich, tial ipchemelam. Caçischtayaeb, qhayich tamĩvinab: a dios pailom patax huaahuilanataha, titalac qntacumchiac, ũtap chat anipchemenecchic. Ubelal a dios spũ scto. Tĩ cal vbelal ana sancta Yglesia catholica, yralcantal, anababaich, patax quaqua christianos. Tincal vlch belal: ypatental yp sanctos. Tincal vbelal ypaculã chis: cholelamtalabchic, tinchapuetal yp sacramentos. Tincal vanbelom, anapatax yp ynic chic, quibe chinac, tituul. Jncal vbelal huntam, echei quihilec. Unicat aha n. Jesus.

Y Salue regina antiteneccauh.

Sabquitculbeych, vrumchale, tayaeb, mim yche gualistalab yaqhil, yachiic betal. Sab quitculbeich. Tatatat yaconsal, antau hatic gualc tam a Eua: tataich: tat yaçu chial, çiçcolvquiquil, anatetam tin holchal, ha algualec. Uantin atiquei, tata cahuichislom: cataucaa te achegualisgual anatam catalcyac ahexeyatiquixtala b.

Et Jesum benedictum fructū ventris tui: nobis post hoc exilium ostende, O clemens. O pia. O dulcis virgo Maria. ℣. Ora pro nobis sancta dei genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi. Amen.

Ad Completorium.

℣. Dignare domine nocte ista. ℟. Sine peccato nos custodire. ℣. Ora p nobis sancta dei genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus xpi. ℣. Dñe exaudi orationē meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Oremus. Oratio.

VIsita quesumus domine habitationem istā: & omnes insidias inimici ab ea lōge repelle: & āgeli tui sancti habitēt in ea qui nos in pace custodiant: & benedictio tua sit super nos semper Per dominum nostrum Jesum christum filiū tuum. Qui tecū viuit & regnat i vnitate spiritus sancti deus per omnia secula seculorum. Amen.

AD PRIMAM.

℣. Dignare domine die isto.
℟. Sine peccato nos custodire.
℣. Domine exaudi. &c. Et clamor. &c.
℣. Oremus. Oratio.

tacuuch bĩchĩh ana Jesus: yquaqua vlnel yngualil a chucul. Eiatiquei yt chehualix. Ahche huantal chau xe. Ohchi yc hũtam echej çaquilcach sancta Maria. ¶ Dim a dios tacucahuinchĩh, tayaeval tamet a Dios ¶. Tineval yatamabich antauh peinam chiamal ya ahatic a Jesu Christo anicatahan Jesus.

¶ Haich y completoxium titenec cauh.
¶ Aer. Y aahatique xabcalena anahe yyacal.

¶ Resp. Tacu cooytinba y cholelamtalab.
¶ Aersus. Y aahatique xabca acha vpaqui baxtal.

¶ Res. Yncal anuça chixtal, xabtatamet cachilan.
¶ Aersus. Xabcupaqui baxin. ¶ Oratio.

Ahatique tat yapaquibyal tacuche huã talchuu anateyaquima, yncal anapatas, incuachixtal y atomolchic hotacapetna, yncal anapatas aangelil aletençahual xa batetayaxohob, quib quimahin, yncal babaych tami chau çomichich lectalab tacucooy, yncal alab tachix tal xab tayahei cahuncale, tinebal acanel atic a Jesu christo, antaxohob yncal: Y huntalab ani spiritu san cto dios echeiehat. Resp. Anicatahan.
¶ Haich yxima titenec.
¶ Aersus. Xabcayache huantalena anaxahue ani-cuacua humquih.
¶ Respuesta. Tacucooy, &c.
¶ Aersus. Y aahatique.
¶ Respuesta. Yncal an vça, &c.
¶ Aersus. Xabcupaqui baxin.
Oratio.

DOmine deus omnipotens qui ad principium huius die in nos peruenire fecisti tua nos hodie salua virtute, vt in hac die ad nullum declinemus peccatum: sed semper ad tuam Justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera. Per dominum nostrum Jesum christum filium tuum. Resp. Amen.

¶ Las quatro oraciones de proposito sepusieron en latin: porque Justo las sepan todos. Y es costumbre entoda la sierra y guesteca dezirlas en latin, o ensu lengua cantadas ansi aprima noche, como ala mañana conlas oraciones de completas y prima y sus versos al proposito lodemas todo ensu lengua se dize, o canta como tienen en costumbre.

Alabatique patas huatauil: anatata tineb anahū yquih tautahcanchiy xabta ahuiltal taculoouh haich tinebal, anaxahue tineb a nahun yquih: ibmaxab tineb tacuqualan anicholeiam talab: xabahuntam quihcayacooyanale nal taya cahuintal, hatin anyatil hastal yncal anta-yatomach xabtatamet tacacipā. Tinebal acanel atic a Jesu christo. iResp. Amicatahan.

¶Anache ypaquibastalab ticanam ychichlec quah-ba antilatin tinebal lechubas patas cauitan yncal: huntam anisch vaulnal anapatas alichen yncal yte-nec anti latin yabtin mastilecab tenec talab cahatah anianua çamul anicaque anticalhua yncal ynçachil, ani ypaqui bastalab ti completas anti prima ana ani valenab, ana ani ynebchil ycauh patas vaulnal antilecablec: cauintalab vahatab.

ætates transfert regna: atq; constituit dat sapientiam sapientibus & scien-

¶ Sapientia & fortitudo eius sunt: & ipse mutat tempora, &

¶ Ego sum: alpha & O primus

& nouissimus:

pricipium & finis.

apocalip. 22.

tiam intelligentibus disciplinam. Dani.

Cap. 2

Dios

1 Todo Poderoso.

2 que es padre

3 que es hijo

4 q̃ es spũ sctõ

5 q̃ es criador

6 Encarno de sp. s

7 q̃ es glorificador

8 q̃ es saluador

9 nacio de la ✠ gẽ. s. maria

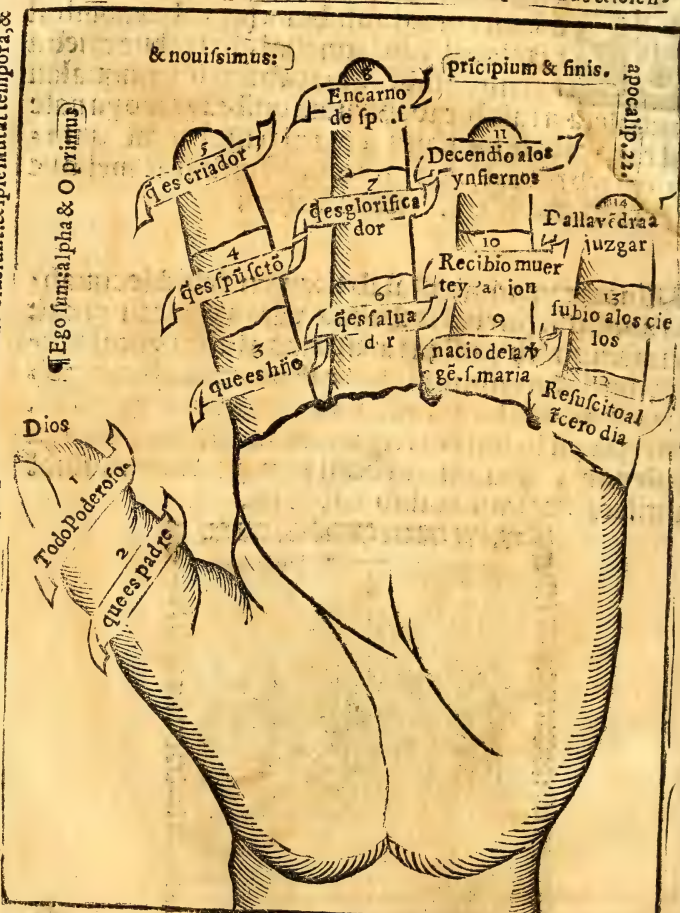
10 Recibio muerte y pasion

11 Decendio a los ynfiernos

12 Resuscito al ẽcero dia

13 subio a los cielos

14 Dallavẽdra a juzgar



¶ Aqui veras en esta mano como te enseña los catorze articulos de la Fee, en ella como esta señallado hallaras quantos se atribuyen a la Diuinidad y quantos a la humanidad, no los digas ni confiesses como papagayo sino creylos con todo tu corazon como esta en esta señal.

¶ teich. tacachun anahe ycubaclec tatixal canchial. lauh chepunat. y ta meuntalab ybela ſtalab: ynbi: articulos de la ſe. tahaich: tacachun. an ſeſol maxhay tinba t'ayiz: antinlabtal. an lantichiame: ynic ybca ani ylnh: anüch y: oyo. tabunputat: ychich: tacabela heych anieſol

Los articulos dela Fee: son catorze.
Los siete pertenecen ala diuinidad. Los otros siete ala humanidad de nuestro Señor Iesu Christo. Los que pertenecen ala diuinidad son estos que se siguen.

¶El primero: creer en vn solo dios todo poderoso.

¶El segundo: creer que es padre

¶El tercero: creer que es hijo.

¶El quarto: creer quees spiritu sancto.

¶El quinto: creer ques hazedor.

¶El sexto: creer que es redemptor

¶El septimo: creer que es glorificador y pagador dolas buenas obras

Los siete que pertenecen: a nuestro señor Iesu christo en quanto hombre son estos.

¶El primero: creer que nuestro señor Iesu christo: en quanto hombre fue concebido: por virtud del spiritu sancto.

Teich tauatubel: anin tamcul: ybelastalab ynbi articulos dela fe: an valebuinat lenab: ancayabela lauh chepunatich: anapatax vchristianos. Anabuc tinba tiabiz: a Dios antin labtal. Anaqueatbuc: tinba tiabiz: anin cabuch tuul, yabatic Iesu Christo. Anabuc vapiçab a Dios. tiulabtal. baich anabese.

¶ Anin puníl. Belal cuetem Dios patas vaahuil.

¶ Aninchabil. Belal a dios tipayelome.

¶ Anin osil. Belal anicuetemlab: yahatica Iesu Christo, tiaticlab.

¶ Aninchcil. Belal a dios tispiritu sancto.

¶ Aninboil. Belal a dios titohom, yncuetemni tautaha.

¶ Anin acaquil. Belal a dios, yloor in cuetemni, antau loouh āvcholelamchic

¶ Aninbuquil. Belal a dios, incuetemni ycameçom yncuetemni ynpiçobixnal, huntam echei ehat talab.

Anabe quebatbuc: anitamcuntalab: anibelastalab anacbiz tinba yaabhatic a Iesu Christo yncuacuā, yncahuch tuul, haich anabexe.

¶ Aní puníl. Belal anyaahatic Iesuchristo antiynic, yniquisch, yntuul taminbaa sancta Maria, huntam echei, çaquilcach tamin cuacuametal, ani spiritu sancto.

¶El segundo: creer que nacio del vientre dela virgen sancta Maria quedando ella virgē perpetua: assi antes que pariesse, como enel parto pariendo: y despues de auer parido su hijo.

¶El tercero creer: que recibio muerte y passion, por saluar a nosotros pecadores dela muerte eterna del Infierno.

¶El quarto creer: que descendio alos Infiernos, y saco las animas delos santos padres, que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

¶El quinto creer: que resuscito al tercero dia de entre los muertos.

¶El sexto creer, que subio alos cielos, y se assento ala diestra de dios padre todo poderoso.

¶El septimo creer, que de alli vendra a juzgar a los biuos y alos muertos Allos buenos para les dar gloria, porque guardaron los mandamientos de Dios.

¶ Alninchabil. Belal, anyaahatic Jesuchristo, antinba tielech tincua cuachucul, a sancta maria, huntam çaquilcach, antibiat elçomtalab, yncaltinba yelçomtalab, anitamich: titailabich, yelçomtalab.

¶ Alninosil. Belal anyaahatic Jesu christo, intaca, ychemla, ypaxqn chixtalab yncal, yyachic: vuançõtalab, quetantinba y cruz, tayaeval, yaloob, anaguagua-ycholelam.

¶ Alninchcil. Belal, yaahatic Jesu christo, paayich, tamchemla ynbi Jnfiernos yncalça, an yiehattal ani animas, anipcuacua paylome chic: anataha tabcuahat, tab aychis: ticuacua, vleintalab.

¶ Alninboil. Belal, anyaahatic Jesu christo, antiechin, cubeich oxquiguaz, tial, ypchemelam.

¶ Alnin acaquil. Belalan yaahatic Jesu xpo, caçi, ych tayaeb, nicuahayich: tinguinab, a dios paylom patax vahauil.

¶ Alnibuquil. Belal: ãyaahatic Jesu xpo, taha titalac, quintacũchiac, anipehat chic, yncal, ypchemelam chic, yncal ypcuacua chic, alhuachic, quibbelpiçaac echei culbetalab: tinevual, ylecooy, yntanquixtal a Dios.

y alos malos para les dar pena eterna: por que no guardaron los mandamientos de dios y palabras.

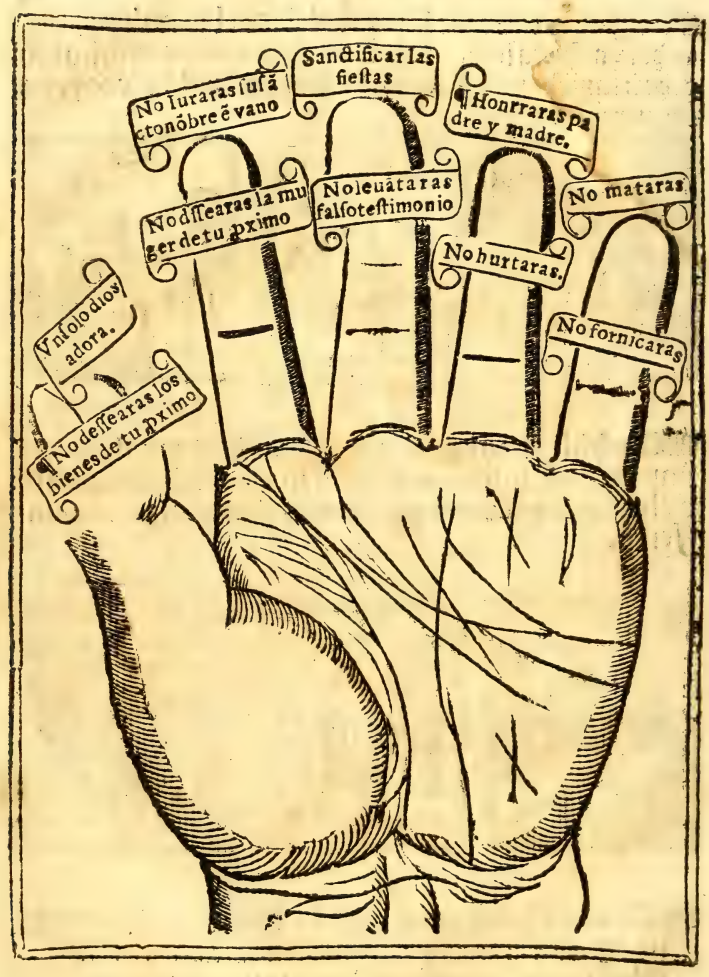
¶ Esta es la fee catholica: la qual es muy necesario, creamos y confesemos delante todo el mundo en nuestra lengua si fueremos preguntados, para no caer de la fee: Jesus.

Los mandamientos de dios, veras ala buelta desta hoja, como se dieron a Moysen en las tablas: y como Christo los manda en la mano, como tehe dicho.

Tnayp ybecuacua: Tnipcholelam chic, quinpiçaac, echei yachictalab, tahilamtalab, cheuantaltalab echei: tamchemla Infiernos, haixtineual ybicooy, yn taquixtal a Dios.

Thabich abe angualeuinat, lenab, ancayabela, anapatax v Christianos: yncal titamet lab, cayachap nivluh antayacauhuntal: antin: ybacubelomcualan Jesus.

Teich cachuuh yntaquistal a Dios: tineb ana he yreclec: anych picame ych ana Moysen: tituhub occha, tincal anisch vataquis yaahatic Jesu Christo, tincubac, anischtatuuchamalich



¶ Aquí veras lo que dios te manda.

Teichtaca chuuh ana diostatitacyal

¶ Los mandamientos de Dios son diez.

¶ Los tres pertenecen ala honra de dios nuestro señor.

¶ Y los siete pertenecen al bien del prohimo y charidad.

¶ El.1,primero amaras a Dios cõ todo tu coraçon y anima.
¶ El.2.segundo,no juraras su santo nombre envano.
¶ El 3.tercero,guardar las fiestas de dios.
¶ El 4.quarto,honrar padre y madre.
¶ El 5,quinto,no mataras.
¶ El 6.sesto,no fornicaras.
¶ El 7.septimo,no hurtaras.
¶ El 8.octauo,no leuantaras falso testimonio.
¶ El,9.noueno,no desearas lamuger detu prohimo
¶ El.10,decimo,no cobdiciaras los bienes agenos del prohimo.

¶ Estos diez mandamientos,se encierran en dos. Amaras adios sobre todas las cosas. Y atu prohimo como ati mismo.

¶ Estos diez mandamientos de Dios, es muy necessario guarde todo Christiano y enellos se exercite y nolos traspasse ni quiebre por algun peccado siquiere ser saluo Jesus.

¶ Teich tauatuhel analahuh, yntaquixtal adios an caco yat anabiat, ox ana ahiz tinba yncacaz nab a Dios.

¶ An aqueat buc, ahiz ich tiba, anicaneçab ya at quiçab.

¶ Anin. 1. hunil, cacaneçaac a Dios antipatax aichich aehat tal.

¶ Anin. 2. chabil, yab cahanuch bihiac ynbi adios.

¶ Anin. 3. osil, cacoyalac ani ahib, aniconel.

¶ Anin. 4. cheil, cacacad naac apap amim.

¶ Anin. 5. boil, yabquit chemçom machac.

¶ Anin. 6. acaquil, yabquit vbat xechin yab caubat naac y vxum.

¶ Anin. 7. buquil, yab quit cue enac.

¶ Anin. 8. guaxiquil, ybmaxib caeteac, cholomtalab ani ox molomcauh.

¶ Anin. 9. beleuil, yab calenaac: yn vxmal aat quiçab.

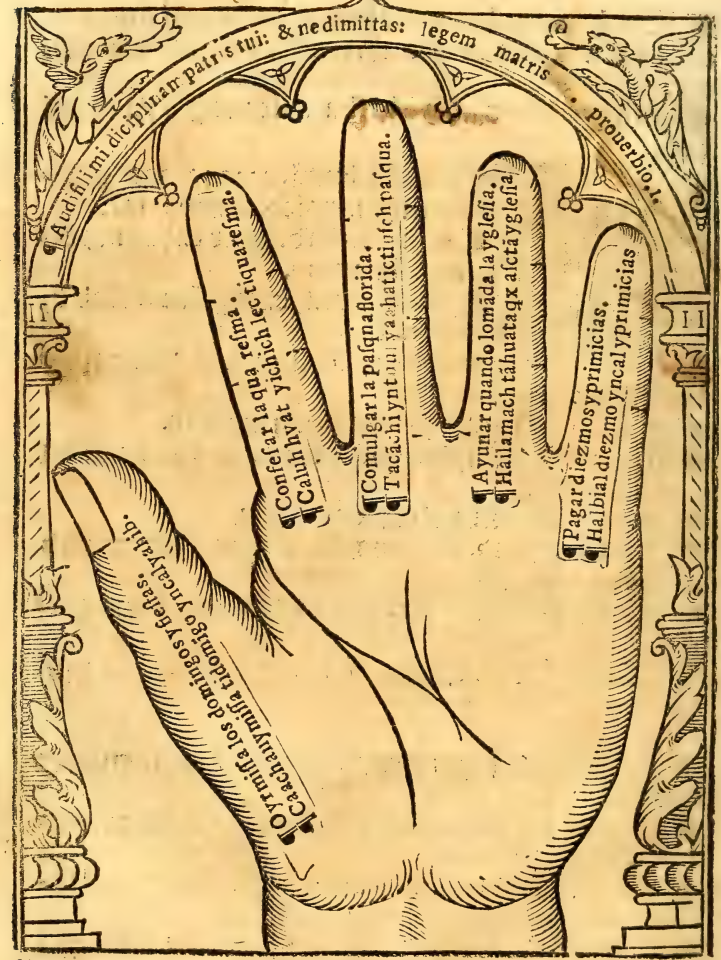
¶ Anin. 10. lahuuil, yab calenaac ynyab chic aat quiçab.

¶ Anahexe lauh, yntaquixtal adios chab taguapax quinal.

¶ Anin. 1. hunil, cacacaz nahac adios tineb anapatax titahnel ticuahat.

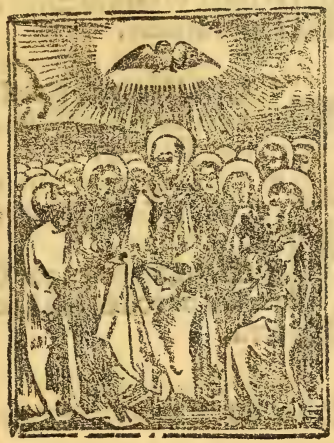
¶ Anin. 2. chabil, cacaneçaac aatquiçab ana ani tacaneçal taba.

¶ Ahhaich ahe lahuh, yntaquixtal, a dios vinat gualelenab cayaxechinaac huntam, yncal ybac cayaheca, tamicholomtalab an maxyalenal cayaloou tayaba Jesus.

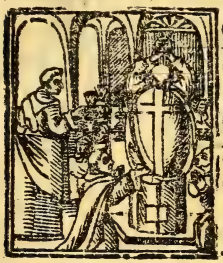


¶ Aquiveras loque te manda la Yglesia que es ayuntamiento delos sanctos padres.

¶ Teich tacachuuh antatitacyal asancta yglesia ypatental ypsanctos pailome.



¶Los mandamientos dela madre sancta Yglesia son cinco.



¶El.1.primero, oyr missa entera los Domingos yfiestas de guardar

¶El.2.segundo confessar enla quaresma o antes si tuuieres necesidad o peligro de muerte, o si ouieres de recebir el sancto Sacramento dela Eucharistia.

¶El.3.tercero, rescebir el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, enla pascua florida.

¶El.4.quarto, ayunar quando lo manda la sanctamadre yglesia.

¶El.5.quinto pagar diezmos y primicias de todoslos fructos dela tierra.

¶ Teich tauatuhel.bo.5.yntaquix tal,yamim tilabtalab aSancta Yglesia.

¶ Alnin.1.huml ti domingo yncal y abih yconel y chetal quih hun putat achal ymissa.

¶ Alni.2.chabil caluhuat yichichlec anatam tiquaresma,an maxtamich anmaxih yncchenal ihicat chemla, yabtin maxih canach,tichemtalab yabtin maxih capicob.sin maxcatacanchisin antihun ysacramento yn tuul yaahatic Jesu christo.

¶ Alnin.3.osil, catacanchiat aninba yaahatic Jesu christo,anatam tihuich pasqua.

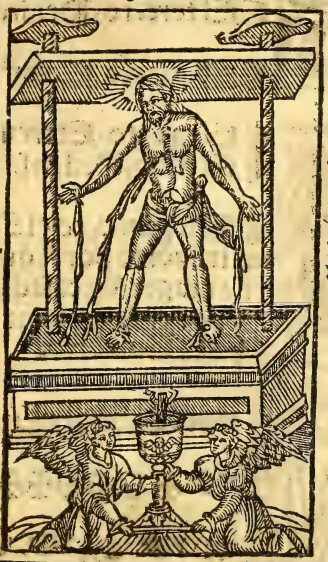
¶ Alnin.4.cheil,hailamach anatam,vataquix ymim labasancta ygleslia.

¶ Alnin.5.boil,halbiyal diezmos ynbi angualauh lā talab,anipxrimicias inbih anibiat oclamtalab tinba a napatax yngualil ychabal Jesus.

¶Eneſta manoveras lo s fiere ſacramentos que dios te dexo enſu yglesia co mo medicinas detu alm a para ſanar dela ponçoña y culpa del peccado: ſi al guna vez cayeres eu algun peccado mortal acude ala penitencia que para ſanar del telo dexa tu Dios.

lus: & degentibus non eſt

¶ Torcular calcaui ſo-



vir mecum. Eſay. 63.

¶ Anahe ycubaclec cachunac yſacramentos ana Dios tatihilchĩ antin y gleſiahil, aniychyylalchic, ana anima tacahelei antichayc ani yualab cho lõtalſabahunilacquit quahlanac mas antihun yualab chemcom hicat qt nach antiquilintalab tinealtacahelei aniualab tatibil chĩ ana Dios.

¶ Los sacramentos de la madre santa Yglesia son siete, los cinco primeros son de necesidad, y los dos son de voluntad.

¶ El primero es Baptismo.

¶ El segundo, es Confirmacion.

¶ El tercero, Penitencia.

¶ El quarto, Comunion.

¶ El quinto, Extremavncion.

¶ El sexto, Orden sacerdotal.

¶ El septimo, es el Sacramento del matrimonio por el qual vn hombre y vna muger son casados por la Yglesia sin poder se apartar el vno del otro hasta la muerte.

Teich tauatuhel anabuc ysacramentos, ymim lab asancta ygleſia anabo, ſ, oclam ybcaa huich yymic loguab tinba xabquin pocach, hila, Ana caat chab abicanam ychichtalab vatacab.

¶ Teguaulnal anguaoclam, hun inbih puhantalab baptiſmo

¶ Anin chabil, tilabtalab ychapneçomtalab ynbih Confirmacion.

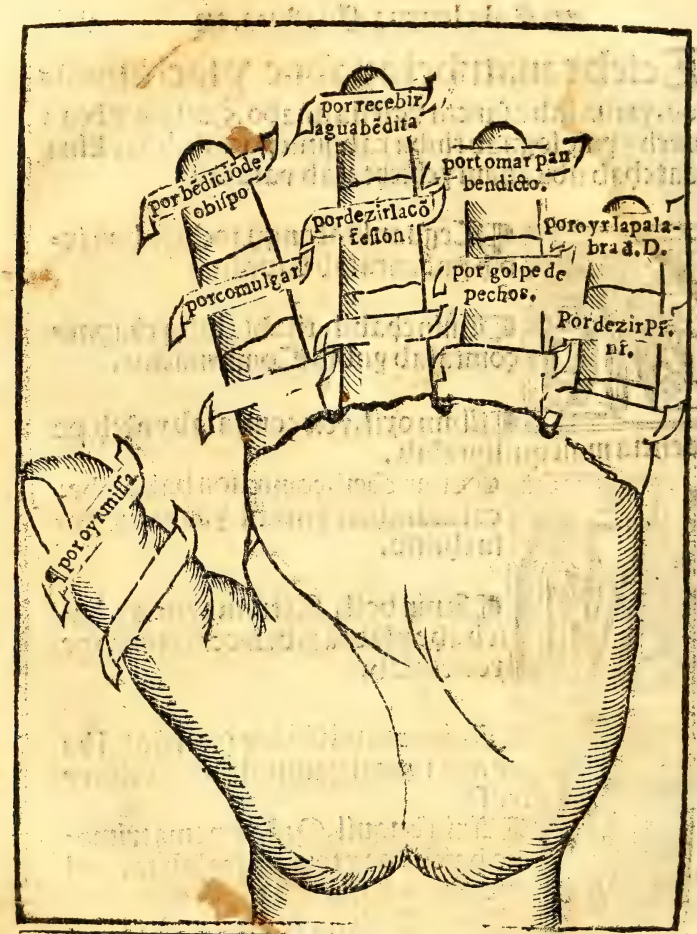
¶ Anin oxil, ycic çomtalab ynbih. penitencia maſi quilintalab.

¶ Anin cheil, comunion haich ahe, catacanchiat yntuul yaahatic Jeſu chriſto.

¶ Anin boil, Extremavncion haich ahe ylabtalab tinocnemmich ye xolixtalab.

¶ Aninacaquil Orden ſacerdotal haich ahe: tacal yauiltalab tacaulun y miſſa.

¶ Anin buquil, Orden dematrimonio haich ahe ytomquixtalab tatacal yuxum tinchapuetal tilabtalab yamī a Sancta Yglesia tocat çayac taquit xechin.



¶ Dado caso q̃ el peccado venial no mata el anima es ayuda, o camino que guia al peccado mortal y refria la charidad y amor de Dios y ansi por que merece pena témporal deues de huir del todo loq̃ud pieres y limpiar te del que nueue cosas ay conque se perdona: que es por oyr missa y por la comunion por la hendicion del Obispo por dezir la confession, por recebir agua bendita por el pan bendito y por golpe de pechos por dezir el Pater noster. y oyr el sermon con atencion.

¶Declina a malo & fac bonū: inquire pacem: & persequere eā, oculi domini super iustos & aures eius in preces eorum. Psalm. xxxiij

¶Hatin anichicnat ualab yb uachemgasti anima vahunas antichemzom valabtalab yncal ynchauzal anicanezastalab haich tinebal yntamab, yv uan çomtalab ybtiechei, valelenab caueena anatocat caauich anicata catabatineb tinebal huaachbeleuh haich antauapacuel haich ynachab y missa yncal tacanchistalab tilab lamchistal obispo yncal toc nōtalab tiuihlec tincal y nyctablab lanchizha ani ylablanchizbacan ani vacunuab zam y ychichlec ani ynuluab. Pater nr. tichac boin ychichlectalab aniynachab Yncau adios tiochostalab.

Declaracion del peccado venial.

El peccado venial es mouimento dela voluntad que lleua, o dispone al hombre al peccado mortal, Dizese peccado venial porque se comete ligeramente y es perdonado facilmente perdana se el peccado venial por noeue cosas.

La primera, por oyr missa.
La segũda, por comulgar que es recebir el cuerpo de nuestro señor Jesu christo.
La tercera, por bendicion de Obispo.
La quarta, por dezir la confessíon general.

La quinta por recebir, agua bendita.
La sexta, por tomar pan bendito
La septima, por golpe de pechos diziendo Señor perdona a mi pecador.
La octaua, por dezir el Pater noster con deuocion.
La nona, por oyr la palabra de Dios con atenciõ

¶ *Teich tauatubel ynuencol ychicuat cholomtalab ypaculanchi, hualequib ynbih venial baich abe.*

¶ Curnaltalab tiychichlec ātahua hunax, antilenaxtalab tiyb cuacua vluch chicuatvalab paculanchi hua le quih tinebal hicat xayataha ani hicat huapaculanchiab.

¶ Chicuat valab, paculanchi vale quih ynbih venial.

¶ Beleuçaij, taguachegueyabmax tagua paculanchiab.

¶ Una oclam hunil, tinebal ynachab missa.

¶ Unin chabil, tinebal yntacab ynba yaahatic a Jesu Christo.

¶ Unin oxil, tinebal ynlablamchix talab, Obispal.

¶ Unin cheil, anatamich huaulnal luhuab ychichlec ynbih confession ytocnomtalab.

¶ Unin boil, anatamich huayctab lablamchiz ha.

¶ Unin acaquil, tamich huayctab maxhua bach cu uab lablamchiz bacan.

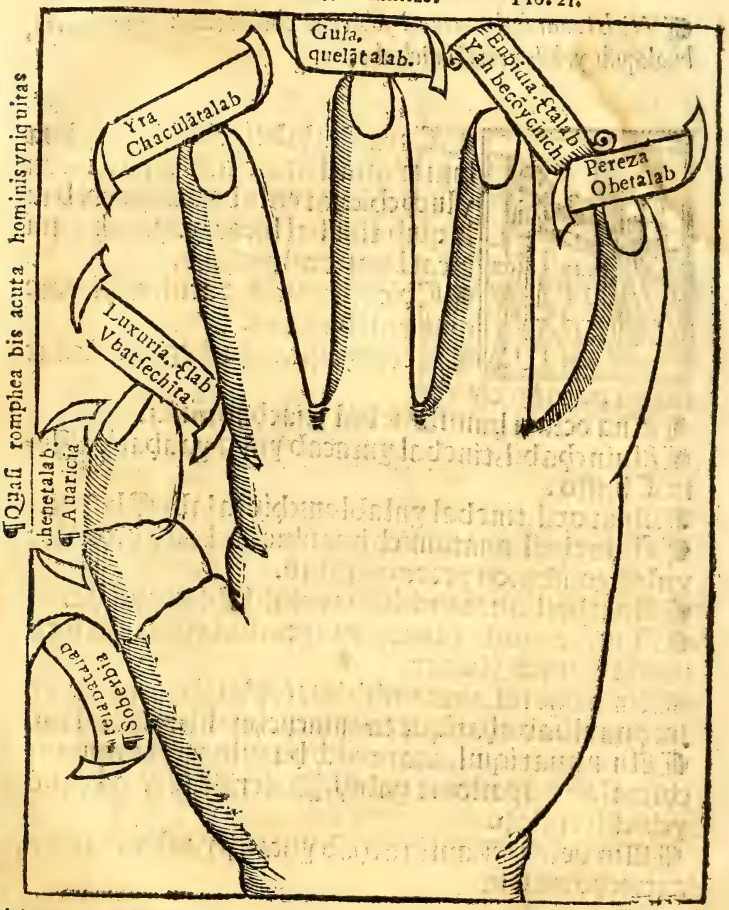
¶ Unin buquil, anatamich huaconhuab, çamiychich lec huavluab abatique taquinchehualih inchole lam.

¶ Unin guaxiquil, anatamich huauluab paquiban chixtalab y apailome ynbih, Pater noster. ychacbō ychichlectalab.

¶ Unī belehuil, antin achab yncauh yaahatic a dios antiochoxtalab.

plage illius non est: sanitas. Pro. 21.

¶Quasi romphea bis acuta hominis yniquitas



¶No te oluides de pelear contra los siete pecados mortales que son sierpes matadoras que enponzoñan las almas y las lleuan al infierno que el angel de Dios: tu guardador te ayuda y si tu quieres no te venceran tea cuenta ẽ tu mano te los escriuo como veras en esta mano.

¶ Estos sõ los siete pecados mortales.

adilla suscipient te dentes Leonis, dentes ejus

¶ Quasi a facie colubri fuge peccata: & si acceseris

interficientes animas hominum. Ecclesi. xxi.

¶ Yb cauc chihtaba antaitomonis: antinba buc ychem zom cholelamtalab: haych ychan uap chem zom ti animas chic ani ani balec. Yncal yhunal tã chemla tinebal anin angelil adios, antati cooslom: tatitolmiac masalehnal yb tatiheca calehch uuh tacubac tizuchat amych cachuuac anahe ycubac lec.

Aqui comiença la declaracion del peccado mortal.

Los peccados mortales son siete.
El primero,1,es soberbia que es deseo desordenado de excelencia.
El segundo.2.auaricia que es deseo de retener, o adquirir riquezas.
El tercero .3. luxuria que es deseo de deleyte carnal no recto.
El quarto.4. es yra que es mouimiẽto del anima con deseo de vengança.
El quinto.5.es gula q̃es comer,o beuer sin orden o medida.
El sexto.6.es embidia quees tristeza del bien agena, o alegria de su daño.
El septimo.7.es pereza que es negligẽcia de la voluntad para el bien que se deue hazer.

Declaracion del peccado mortal.

Dize se peccado mortal,el querer desordenado con consentimiento dela voluntad,o del coraçon alguna cosa contra el mandamiento de Dios y el conocimiento dela razon y entendimiento,o dezirla,o hazerla.
Dize se peccado mortal,porque mata el anima para siempre si el que le haze muere enel sin hazer penitẽcia del.
Porel peccado mortal pierde el hombre a Dios que se hizo,y pierde dela gloria eterna que dios le auia de dar enel cielo.Y pierde el cuerpo y el anima, y los sufragios dela Yglesia ylas buenas obras que haze nole aprouechã para su saluaciõ hechos ẽ pcõ

¶ *Teich tauatubel ynachat metal: ychem çom cholelamtalab anti teneccaub baich abexe.*

¶ Chemçom cholelamtalab, buquich.
¶ Alnabunbiat.1.telabatalab inbihsoberbia, haich ylenastalab tipubetalab.
¶ Alnin chabil.2.chenetalab inbih auaricia, haich ylenastalab ycametalab.
¶ Alnin oxil.3.vbat xechintalab inbih, luxuria, haich ylenastalab titulectalab.
¶ Alnichcheil.4.chaculãtalab inbih yza, haich cuxnaltalab tiychichlectihalbistalab.
¶ Alni boil.5.quehlamtalab inbih, gula, haich ylenastalab ticapnel ybchubas.
¶ Alnin acaquil.6.yabeçom ychich lectalab haich in cha culamtal yaatquiçab.
¶ Alninbuquil.7.obetalab inbih pereza, haich yinic obetalab tilenastalab anquintaha.

¶ *Ynachat metal ychemçom cholelamtalab antiteneccaub.*
¶ Huaulnal.chemçom cholelamtalab haich lenaxtalab ybchubax titacax talab antilenaxtalab: maxã tiychichlec, maxab yntomnal yntaquixtal adios ani ynexlab, ychalaxtalab yncal yochoxtalab maxaulal maxataual.
¶ Huaulnal chemçom cholelamtalab tinebal inchẽ çal ehattalab aninba hũtam anmaxib yntahal hua chemel tineb xababyb quintaha penitencia tineb.
¶ Tinebal anichemçom cholelamtalab inquibal y ynic adios yntaha aniynquibal yculbetalab, echeitayaeb quincolpiça vũc aniynquibal ynba ani yn anima tamin loob ani ynquibal yncuacuatohmach yamim asancta yglesia yntahal ybtipiçach tinloob taach antihualab.

Aunque le aprouechan para augmento dela salud corporal, y bienes temporales: y para diminucion d̃ la pena que merescia enesta vida, y para conocimiento del peccado enque esta para salir del peccado.

¶ Empero si el peccador, tiene dolor ensu coraçon d̃ su peccado y voluntad firme dono boluer mas apeccar y se confiessa, quando lo manda la madre Sancta Yglesia.

¶ Este tal esta en verdadera penitencia y tiene gracia y perdon dela culpa y penas eternas que merecia por sus peccados y las buenas obras que haze sõ para augmento de gr̃a eñsta vida y enla otra d̃ gloria pero el que no se dolio tanto de sus peccados q̃ bastase el dolor para perdonarle toda la pena que d̃uia por ellos, o despues que esta en gracia no hizo tanta penitencia y tantas buenas obras que conellas satisfaciesse enesta vida despues de muerto, aunque muera en gracia, y amistad de dios: yra su anima a Purgatorio paraque alli se acabe de alimpiar: y purgar y asi vaya al cielo.

¶ El peccado mortal se perdona conel dolor delos peccados enquanto son offensa de dios y por la confession sacramental y porla penitencia que manda el sacerdote se perdona la pena temporal aunque no siempre toda.

¶ *Las virtudes contra estos vicios son siete.*

¶ La primera. 1. es humildad verdadera contra la soberbia.

¶ La segunda. 2. largueza contra el desseo no recto de riquezas.

¶ La tercera. 3. castidad que es limpieza enla carne y voluntad contra la Luxuria.

Hatin tipiçachich tamiyehtalab tilehquintalab ani ticuacuaquih, anitami becuçanchixtalab, ti yahchictalab anitamiexlomtalab ticholelamtalab anticuahat anitacacaleh tinba ycholelamta lab.

¶ Atin uaach yachic tinychich antin cholelamtal tiyb tahalcaat anīcholelamtal aniluhcuuab ychichlec tamac tinulal yamim sancta yglesia.

¶ Anahexe aniynic yabtin masi yuxum cuahat tami leçuchumtalab masi ygracia yncaneçaxtal a Dios anipaculanchixtalab antiyachic anquinbachcuuac, tincholelamtal yncal anacuacua intoh mach quintaha anapiçachich tamigracia, anate hualcailal antihū yculbetalab.

¶ Yculbetalab hatin anayble yahbe antin valab anijchvalenab tiçu chuntalab tinebal capaculanchiat anapatas, ypasquin chistalab anin tohcnamal antin valab anatam anatayilab quahat ti graciaybīputuu anahun putat ani anacaat quaqua: tomachtalab anahaich taquin halbiuijc anate tisechin talab. Anatā tailab chemech hatin mascachemech ti gracia incane çastal adios canach ynanimayl ti Purgatorio tinebal tahaich catalei titoquel ani canach tayaeb haich ychemçom cholelamtalab vapaculanchiab tiyachic talab haichich yualabchic antaua cholonchiab a Dios aniti luhuab ychichlec tilabtalab anitiquihlintalab antauataquix ycolab sacerdote antauapacuel a ni vuā çōtalab valcailal tiq̄hlec hatinyb hūtā patas

¶ *Anicuacuatalab yntomnal anahe bucçaī ycholelamtalab.*

¶ Anuaoclā. 1. haich ychicuat meçaltalab lehani in tomnal anitelabatalab.

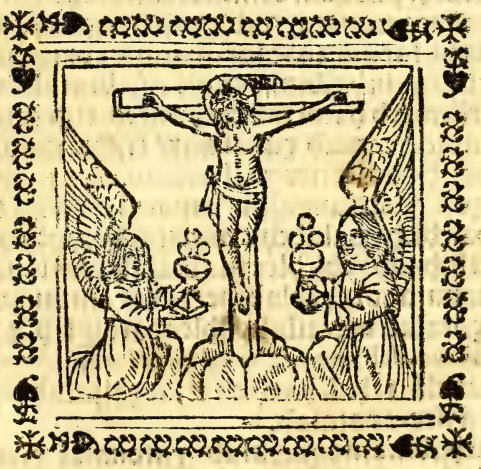
¶ Aninchabil. 2. naquetalab yntomnal ylenaxtalab ybchubax tiyabchictalab. ¶ Anī oxil. 3. tocatçac nixechintalab titulectalab ylenaxtalab yntomnal y vbat xechintalab, ynbih Castidad.

La quarta.4. Paciencia que es el sufrimiento ol coraçon.o voluntad contra la yra.

La quinta.5. Templança del coraçon.o del apetito sensitiuo contra la gula.

La sexta.6. Charidad que es alegria del coraçõ y voluntad del bien ageno contra la embidia.

La septima.7. Diligencia. o prestеza del animo para lo bueno contra pereza.

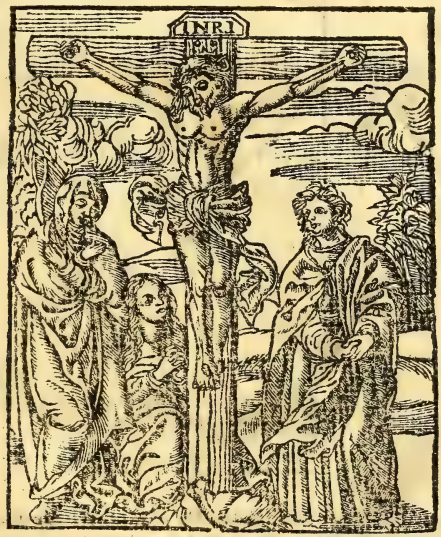


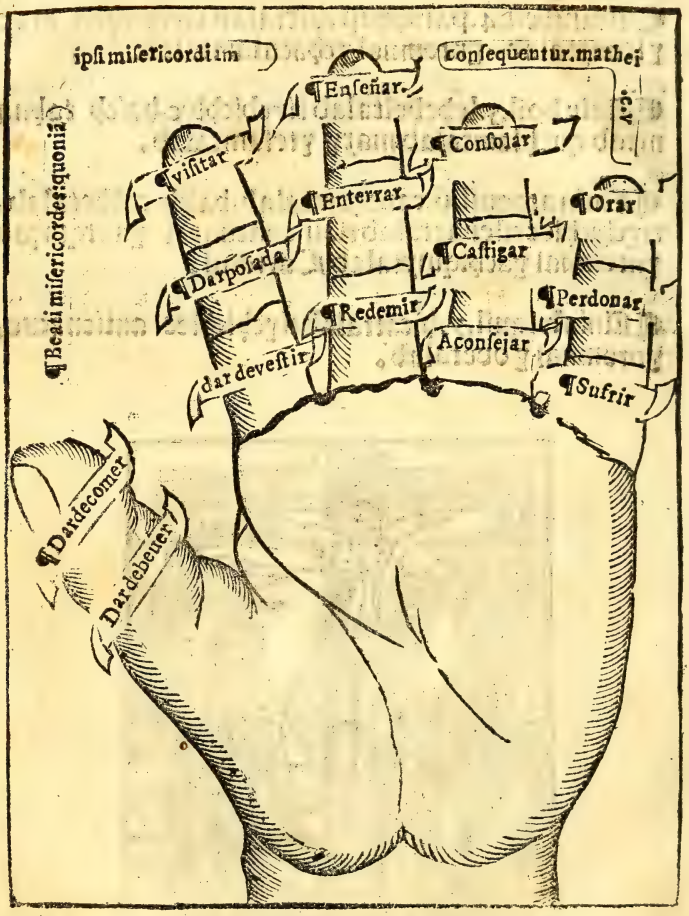
¶ Anincheil.4.paluhhup chixtalab tiychichlec max ylenaxtalab, yntomnal ychaculamtalab.

¶ Anin boil.5.lehebeltalab tiychichlec,haich tahua nixab quehlamtalab maxy ytelamtalab.

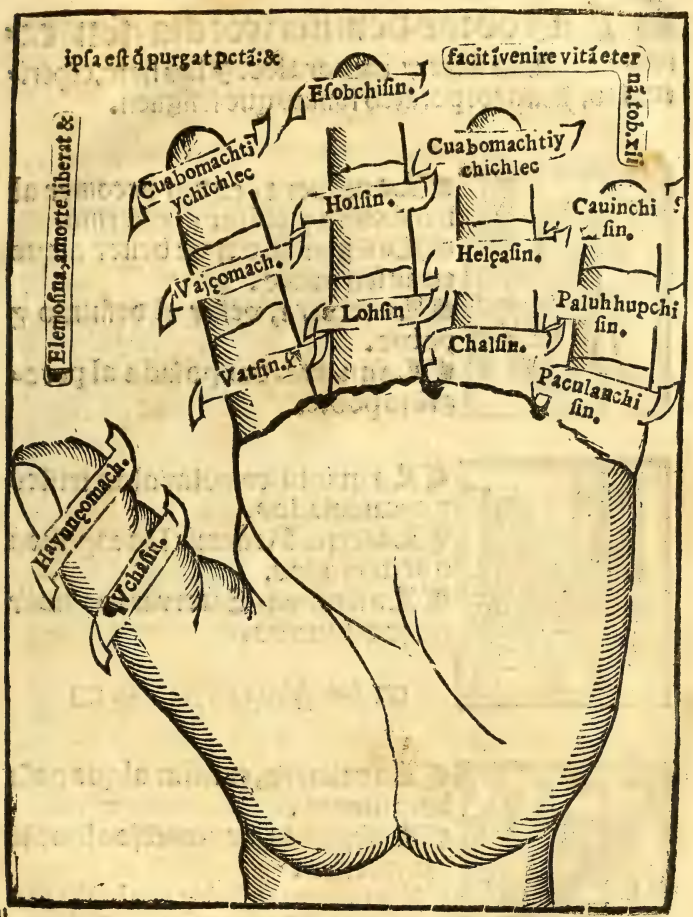
¶ Anin acaquil.6.caneçomtalab,haich culbetalab, tiychichlec tilenaxtalab tiou cuacuatal yaxtquiçab yntomnal yachiquixtalab Caridad.

¶ Aninbuquil.7.bicattalab tiychichlec anticuacua, yntomnal y obetalab.





¶ Aquiveras las obras de misericordia abreuiadas de q̃ dios te hadepedir quenta el dia del juyzio que soncatorze,encada arteio la suya vsa siempre hazer lasconlos artejos del cuerpo de nuestro señor Iesu christo que sontus proximos necesitados de tu ayuda.



¶ Teich cachuuh lauhche chevaliſtomachtalab hycatvluch ātaticonchi y ahiſtalab anatamac titacumchiſtalab, anahunchic: ytamcuntalab, ahe ycubaclec: çuchat huntam valenab: cayaſechina anintamcul ynba yaaha tic Ieſu chriſto, haich ana atquiçab tinbaualenab: anatolmiſtal.

¶ Las obras de misericordia, son catorze. 14. Las siete. 7. corporales. Y las siete, espirituales. Las corporales son las que se siguen.

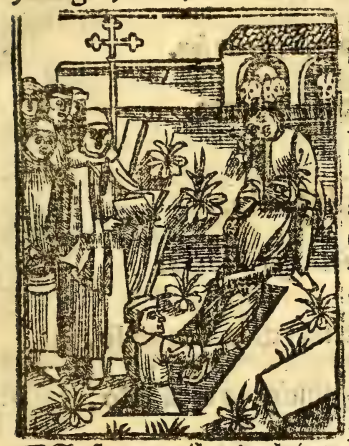
¶ La primera, es dar de comer al hambriēto y visitar al enfermo.
¶ La segunda, dar de beuer al que tiene sed pobre.
¶ La tercera, vestir al desnudo y pobre.
¶ La quarta, dar posada al peregrino pobre.

¶ La quinta, consolar a los tristes y encarcelados.
¶ La sexta, Redemir los captiuos o desterrados.
¶ La septima, Enterrar los muertos, o difunctos.

Las espirituales son estas.

¶ La primera, enseñar al que no sabe, o simple.
¶ La segunda, dar consejo al que le hamenester.
¶ La tercera, Castigar al culpado que hamenester castigo.
¶ La quarta, Perdonar, o sufrir las injurias compaciencia, o al enfermo enojado.
¶ La quinta, Perdonar al que nos ofende.

¶ Teich vaulnal lauhchepunat. 14. chehualix tohmachtalab ynbih obras de misericordia. Anabuc. 7. chehualix tohmachtalab tinba tiahiz ypbalec titulectalab, yncheguayab anyaba. Ani anaque hat buc. 7. cheualix tohmachtalab ahiz tinba yncheguayab ya anima, aniyaehattal tinebal vaulnal espũales. Anabuc. 7. ahiz tinbá yncheguayab anyatuul habich anahexe.



¶ Anin hunil, piçalticapnel ãuabcail anipcheuãtal

¶ Aninchabil, piçal tiuchnel, anipchiquel anipchehuantal.

¶ Anin oxil, quibguatyat anipcotizxab xehech: anipchehuantal.

¶ Anin cheil. lonyal, anip yaul anipchehuantal cuat panchial.

¶ Aninboil, lohual anipcolomeh an maxyp holib anipchehuantalchic.

¶ Anĩ acaquil, piçaltiatah maxtiquahtalab anip ou ynic maxipbelalãypchehuantal.

¶ Anin buquil, holyal anipchemelam ypchehuan tal

Haich ahe buc. 7, tinba tiahiz anya ehattal aich anahexe.

¶ Anahũ, huaoclam exobchial animele anayb masab ychoob ypchehuantal.

¶ Aninchabil. piçal tichallastalab guab yaheltam, ypchehuantal.

¶ Anĩ oxil, cuaçal anipxoochic guab yaheltam ypchehuantal.

¶ Anincheil, paculanchial hupchial antauh cholomchial tihupchixtalab ypchehuantal.

¶ Anĩ boil, paculanchial ani pohcaxtalab, taya atq̃çab tamipaluhtalab ipyaul ani ypchaculypcheuãtal

La sexta. 6. rogar a dios por los biuos q̃ Dios los libre del peccado enque estan y hagan bien.

La septima. 7. rogar a dios por los difunctos por que dios los libre de las penas enque estan y los lleue a su Gloria. Amen. Jesus.

Las quatro postrimeras son.

La primera memoria de la muerte.
La segunda el juyzio.
La tercera el infierno.
La quarta, el reyno de los cielos.

Tres son los enemigos del anima

El primero, es el mundo.

El segundo, es el diablo.

El tercero, es la carne.

Que es el mayor enemigo que tenemos porque no le podemos echar de nosotros, y al mundo y diablo podemos le echar de nos.

Cinco son los sentidos corporales.

El primero, es ver.
El segundo, es oyr.
El tercero, es gustar.
El quarto, es oler.
El quinto, es palpar.

¶Anin acaquil,cahuinchial tintamet a Dios anapa tax ypehattinebal,anaqbtaxca tixoochictalab max ticholelam talab tabcuahat ypchehuantal.

¶Anin buquil,cahuinchial tintamet a Dios tinebal anipchemelam,tinebal quicalça tiyahchictalab aniq neça ticuacuaculbetalab humtam anicatahan Jesus

Teich vaulnal anicheçay tiocnemmichtalab.

¶Anin hunil yntilpab ychemla talab.
¶Anin chabil titacumchistalab.
¶Aninoxil, echey tamchemla masi vuan çomtalab
¶Anin cheil echey chaletalab masti echey culbeta lab.

Teich tauatubel anintomol y ehattalab ahichahe oxçaij

¶Anhuaoclam,haich hualcailaltalab.
¶Anincchabil, diablo,ynbih chalechemla masi ynic hucuy.

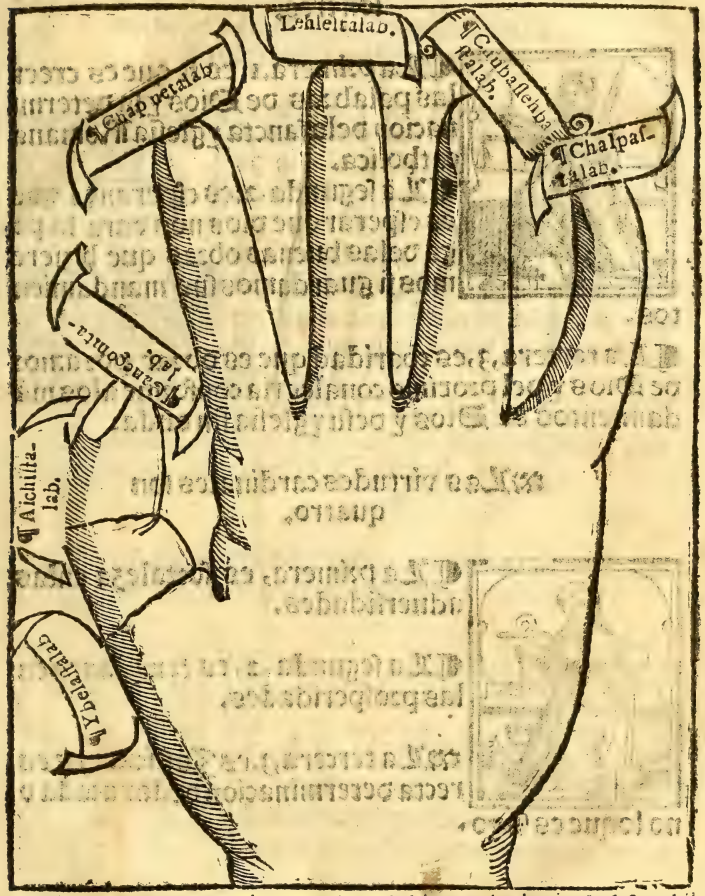
¶Anin oxil,anamtuullab.
¶Anahexe anip oxçai huinat pulic, ani anam tuul· lab yatomol tinebal,anitulecibcaahuich cayapetna anihualcailalibtalab ani diablo,yynic hucuy caahui ch cayapetna cayahila.

Teich tauatubel boçaij.5.anip achat vbattalab,haichahe.

¶Anahun, huaoclam,ychuxtalab.
¶Aninchabil,yochortalab.
¶Anin osil,lecaxtalab.
¶Anin cheil,hicaxtalab.
¶Anin boil,tacaxtalab maxybalumtalab.

¶ Aqui veras las virtudes Theologales y las Cardinales, las theologales, te señalo en el pulgar y las cardinales en los quatro dedos en cada vno la suya como lo veras en la mano escripto porque tu mano te doy por libro que siempre letra eras contigo tenlo en la memoria que te va la vida del alma.

¶Ibunt de virtute: in virtutem, & videbitur deus deorũ in sion. Psal. xxxiij.



¶ Teich cachuuuac anicuacualab talabchic, yncal ychauiquĩtalab ynbih cardinales ylab talabchic, tatuuch binchial. Tineb ynmim tihasicubaclec ani chauiquintalab, anacaatche: intihasicubaclec anaquehchic hũ yncal a niych cachuuuac, anticibaclec zuchar tiñebat anacubac tatupizaltetiomchab huntam cahunicpaac cacooyac antachal pastal tiebquahat ana loob a animahil.

Las virtudes theologales son tres.

La primera.1. es fe que es creer las palabras de Dios y la determinacion de la sancta yglesia Romana catholica.

La segunda,2. es esperança que es esperar que dios nos dara la paga de las buenas obras que hiziere mos si guardamos sus mandamientos.

La tercera,3. es charidad que es obrar por amor de Dios y del prohimo con alegria conforme a los mãdamientos de Dios y de su yglesia sin duda.

Las virtudes cardinales son quatro.

La primera, es fortaleza en las aduersidades.

La segunda ,2, es templança en las prosperidades.

La tercera,3. es Justicia que es recta determinacion de dar a cada vno lo que es suyo.

La quarta,4, es Prudencia que es saber determinar con la razon del Entendimiento en lo que se deue hazer, o apartar lo malo que se ade huir y euitar.

☙ Teich tauatuhel, ana orçaiy ycuacuatalab: ❧ ynbih virtudes theologales: ticua cuatalab: haich hahe.

¶ Inhuaoclam. 1. ybelaxtalab, haich ahe lebelaxtalab, tincauh a Dios: antin pehchixtal: yamim sancta yglesia romana, ynbih Fe.

¶ Ininchabil. 2. yaichixtalab, haich anahexe: aychial ana dios: tacu piçaac anincuacua piçobixtal: ana bihiz, tincauh a dios: xabyacooy, a ninpechixtal, Esperança.

¶ Ininoxil. 3. chegualixtalab, caneçomtalab: tilab talab, haich anahexe, tabal tileh ichichlec: patax cua cuatohinach: anyahelal Caridad.

☙ Teich tauatuhel cheçaiy. 4. anicuacuatalab: ❧ ynbih cardinales: max ychahuiquintalab.

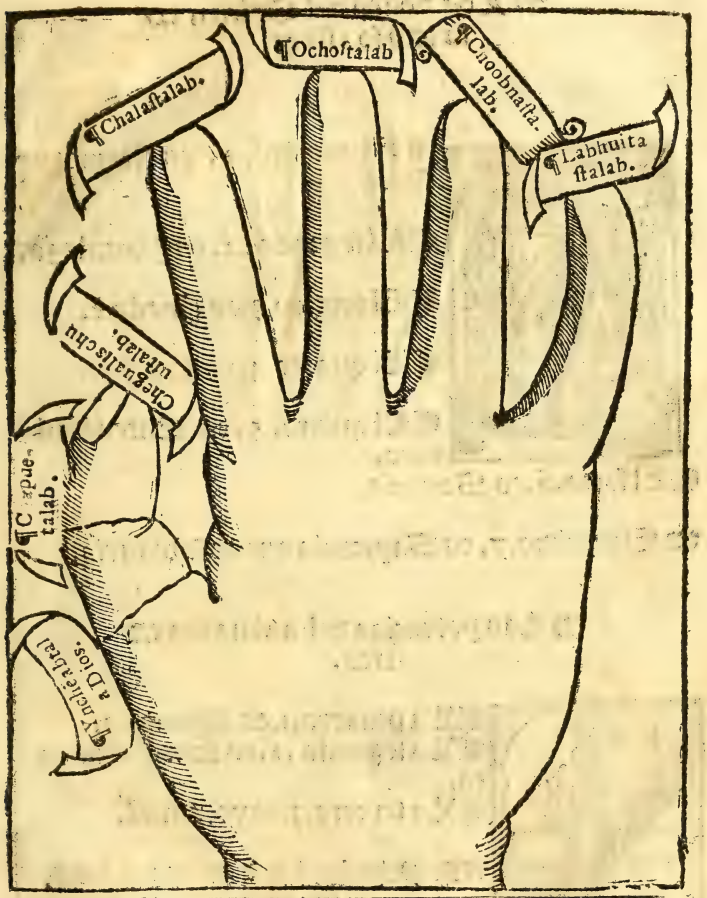
¶ Inahun. 1. huaocox: chapuetalab: tamiocixtalab, ynbih Fortaleça.

¶ Ininchabil. 2. lehleltalab, tami pubetalab, ynbih Templança.

¶ Ininoxil: 3. chubaxlehbaxtalab, aniych anahexe piçal anahunchic, anical, ynbih Justicia.

¶ Ininchcil. 4. chalpaxtalab, haich anahexe, chubaxlehbaxtalab, tiochoxtalab: tacayataxca, tayaba patax ybcuacua anicayataha, patax analehcuacua, ynbih Prudencia

¶ Aqui veras los siete dones del spiritu sancto que son, el temor de Dios la Fortaleza, la Piedad, el consejo, el Entendimiento, la Sciencia y la Sabiduria. Ya te dixe el reyno de Dios esta en ti y la saluacion de tu alma en tus manos tenlo en la memoria no lo olvides.



¶Teich cachnuhuac anabuc ynpiçobistal y Espiritu sancto, haich yncheh
nab a Dios yncal ychapnetalab: ycheualis chuustalab yncal ychalastalab
yochostalab yncal ychoobnastalab, yncallal huitastalab tatuuchaych ani
chaletal adios quahatt amaba aniynehattal, quahat tamacubac catilpahũ
tam antachalpastal ybcaucchih.

Los dones del Spiritu sancto son siete.

El primero. 1. es el temor de Dios.

El segundo. 2. es Fortaleza.

El tercero. 3. es Piedad.

El quarto. 4. es Consejo.

El quinto. 5. es Entendimiento.

El sexto. 6. es Sciencia.

El septimo. 7. es Sapiencia que es sabiduria.

Las potencias del anima son tres.

La primera. 1. es Memoria.

La segunda. 2. es Entendimiento.

La tercera. 3. es voluntad.

Ocho son las bienauenturanças.

La primera es:

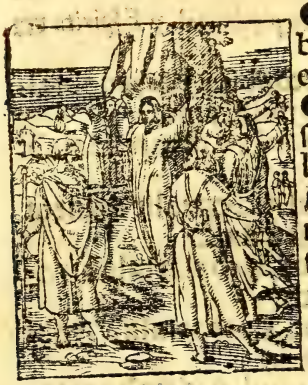
Teich:tauavlnal anabuc.7.yn piçobixtal,y Espiritu sancto

¶Anuaocox hū.j. ynchenabtal, ta Dios,ynbi Temor.
¶Aninchabil.2.chapuetalab: ynbi Fortaleza.
¶Aninoxil.3.chegualix chuuxtalab,ynbi Piedad.
¶Aninchcil.4.chalaxtalab:ynbi Consejo.
¶Aninboil.5.ochoxtalab,ynbi Entendimiento.
¶Aninacaquil.6.choob naxtalab,ynbi Sciencia.
¶Aninbuquil.7.labguitaxtalab,ynbi Sabiduria.

Teich tavatubel: anaox çay.3.anip abuiltalab tiehat talab ynbi Potencias.

¶Anhuaocoxhun.1. tilpaxtalab: ynbi Memoria
¶Aninchabil.2.ochoxtalab: ynbi Entendimiento.
¶Aninoxil.3.lenaxtalab,ynbi Voluntad.

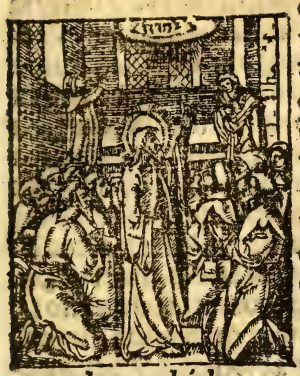
Teich tauatubel:anaguaxic:yalhuaculbeçomtalabtiteneccaub.
¶Anababa yletamabich,antayaeb yculbetalab:anilexechinchial anaguaxic çaij:antineb y sancto Euangelio : çuchat anvavlnal: yalhuaculbeçomtalab.



¶Bienauenturados los pobres ō spiritu: porque dellos es el reyno delos cielos.
¶Bienauenturados los mãsos: porque ellos posseeran la tierra.
Bienauenturados los q̃ llorã: porque ellos seran consolados.
¶Bienauenturados los que tienen hambre y sed por la justicia: porque ellos seran hartos.
¶Bienauenturados los misericordiosos: porque ellos conseguiran misericordia.
¶Bienauenturados los limpios de coraçon: porq̃ ellos veran a dios.
¶Bienauenturados los pacificos: porque ellos seran llamados hijos de dios.
¶Bienauenturados los que padecen persecucion por la justicia: porque dellos es el reyno delos cielos.

La confesion dela missa en romance.

¶Yo peccador muy errado y culpado me confiesso a dios, y a la gloriosa virgen sancta Maria, y a san Pedro y a sant Pablo y a sãcto augustin, y a todos los sanctos y sanctas dela corte del cielo, y a vos padre spiritual digo mi culpa, que peque grauemente por soberuia:



¶ Nuhuatileani.l. leculbeça ualechic anababa, tinebal a dios, ticanam, yichich, huabchevantal tiſpiritu, tinebal, babaych tibah tiahiz, tayaeb ychaletalab.

¶ Nuhuatileani.l. leculbeça ualechic baba, anippaluh ychichlam, tinebal babaich q̃calna anichabal.

¶ Nuhuatileani baba, anhuabvcnal, tinebal babaich: cacuaba yychich.

¶ Nuhuatileani baba, anhuabcailtam anhuab chiqueltam, ychubax xechintalab, tinebal babaich quib ahuehac.

¶ Nuhuatileani baba, anhuab cheualixchic: tinebal babaich, quibcheguayat quitaca.

¶ Nuhuatileani baba, anaçacni yychich, tinebal babaich: quichuuh anyahaatic a dios.

¶ Nuhuatileani baba, anip calat xeech, tinebal babaich, quib bihyattac, tin atic chic a dios.

¶ Nuhuatileani baba, aníhupchial, yuhuan çom talab tinebal, anichubax xechintalab, tinebal babaich qui calna, anichaletalab tayaeb.

¶ Teich tauatuhel, ilubcub, yichichlec patax ibichoh

¶ Nana yncholelam, huinat huancholom, vxalcanchial tintamet a dios, paylome patax huaauil, ani a ſancta Maria echei çaquilcach, ani a ſant Pedro, ſan Pablo, ani a ſancto Auguſtin, anipatax yp ſanctos yp ſanctas: tahchale atahil: tamyaeb, aniteeb paylome vvlal, vcholelamtal:

contra la ley de Dios por mi pensamiento y delectacion: por omision y comission: assi con mi vista, como por mis palabras y obras digo mi culpa, mi culpa digo mi culpa grande es señor mi culpa, y por esso ruego y pido por merced ala gloriosa virgē sancta Maria, ella que es madre de dios y digna de rogar, sea rogadora a su precioso hijo mi señor Jesu christo por mi peccador: y alos bienauenturados apostoles san Pedro sant Pablo y a sancto Augustin: y a todos los sanctos y sanctas de la corte del cielo, que rueguē a dios por mi, que me quiera perdonar todos mis pecados, presentes y passados, y en confession oluidados: y vos padre spiritual me absoluays: y deys penitencia dellos, y rogad a dios por mi. Amen. Jesus.

Lo que se ha de preguntar alos adultos que se quieren baptizar.

Pregunta.

¶ Que pides ala sācta madre yglesia de dios? R. La fee. Pregunta. ¶ La fee que te dara? R. La vida eterna. Pregunta. ¶ Aborreces al demonio? R. Si aborrezco. Pregunta. ¶ Y todas sus obras? R. Si arrenūcio o aborrezco. Pregunta. ¶ Y todas sus presumpciones? R. Si arrenuncio. ¶ Pregunta. Crees en dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra? R. Si creo. ¶ Pregunta. Crees en nuestro señor Jesu Christo vnico hijo suyo, que nascio y padecio? R. Si creo. ¶ Pregunta. Crees enel spiritu sancto? R. Si creo. ¶ Pregunta. Crees la sancta yglesia catholica, y el ayuntamiento delos sanctos padres. R. Si creo.

ynvinat cholommach, titelabatalab ynta mchal, yn cauh a dios, tamuochoguixtal, ti culbetalab, tibilcax talab, titacachlenaxtalab, tichu vxtalab, ticauhtitoh machtalab, vvlalvcholelamtal, anivvlal, vcholelamtal, anivvlal vvinat cholelamtal haixtam, vpaquib yal, aniculbeçom echei çaquilcach, a sancta Maria haich, ynmim a dios, hualepaquibanchix, ani anip le culbeçom chic apostoles, a sant Pedro, a sãt Pablo a sancto Agustin, ani anip patax sanctos, yp sãctas antiquimayl, a dios, tapcuahatchic, taquincahuinchij, tamucholelamtal, tītamet a dios, xabtaqnpacu lanchijh, anapatax vcholelamtal, aniteeh paylome, taquinhima, tucholelamtal, anitaquinpiça tiquilim talab ti penitencia.

Teib vaulnal, aniconob anip yebençaich, quib lupun çahac maxcapuban yoc. Pregunta.

Y ab aconchial yamin sancta yglesia a dios? R. Y lebelaxtalab. Pre.

Anilebelaxtalab yata, tatipiça? R. Echeiehhattalab, maxicchei quilec. Pregunta.

Baile atalich, aniynichucuih. R. Atalich. Pregunta.

Ninpatax tahval? R. Atalich. Pregunta. Aninpatax telomtal? R. Atalich. Pregunta.

Balebelalych a dios paylome, patax huaaguil, ytohhom tayaeb, ani tichabal? R. Alebelalych. Pregunta. Bahaye alebelal, yaahatic Jesu christo, ynhunlamha, tin atic, yaahatic anaelech ani vvãça? R. Alebelalych. Pregunta,

Bahaye abelal a dios spũsctõ? R. Abelalych.. Pre. Baaniye abelal, a scta yglesia catholica, anipatẽtal ampcuacua sctõspayelome. R. Abelalich

¶Pregunta. Crees el perdon delos pecados? R. Si creo.

¶Pregunta. Crees la resurrecion de la carne. R. Si creo.

¶Pregunta. Crees la vida perdurable? R. Si creo.

¶Pregunta. Quieres ser baptizado con el agua del spiritu sancto? R. Si quiero.

Las bañas que se vuieren de casar.

¶Dira el sacerdote, q̃ndo alguno se vuiere de casar publicamente. Fulano. N. y fulana. N. se quieren casar, si ay alguno que sepa algun impedimento, por el qual no se puedã casar vengalo a dezir.

¶Quando los diere las manos, diga el padre.

¶Tu. N. otorgaste y vaste por su muger y esposa de N. assi como lo manda la sancta madre yglesia de roma? R. Responderá la muger. Si otorgo. Y su marido dira. Yo assi la rescibo.

¶El sacerdote diga al marido. Tu. N. fulano otorgaste por marido, y esposa de fulana? N. assi como lo manda la sancta yglesia de roma? Si otorgo. Y la muger responda. Yo tambien assi le recibo. Entonces diga el sacerdote.

¶Lo que Dios junto el hombre, no lo aparte: En el nombre del padre, y del hijo, y del spiritu sancto: amen. Se paga. Jesus.

¶ Pregunta. Malebelalych anipacu lanchix talab, ticholclamtalab. .Ubelalych.
¶ Pregunta: Mabelal aniechintalab, titulec? Ubelalych.
¶ Pregunta. Aniechei quihil? .Ubelalych.
¶ Pregunta. Malequit lupunça, aoctinhail y espiritu sancto? .Uleych.

Teich tavatuhel, yochoxbeçom chixtalab, titomcox nich talab.

¶ Quin vluh paylome: maxycolab max y fiscal, anatamich, titomcoxnich, titametlab, maxca yxlin: au mal. N. Yncal. N. ylehtabtōconal maxguaach maxib ynchoob, maxab ybcaahuich, tabtomconal, cachich quin vluuh
¶ Anatamichypaylome, quinmapchij, quinvluac.

¶ Tata. N. matacalich tatneel: tativxmal ani esposa: a. N. anijch anin vlal a sancta yglesia de roma. Catocchinac ani vxum. Utacalich, aninylauh quinvluac, nana anivtacalich.

¶ Paylom quin vchaac, ynylauh anatata. N. matacalich, tatneel tatiylauh ani esposo, de. N. anijch ynvlal, anacuacua yglesia de roma. .Utacalich, ani vxum catocchinac, nana ani vtacalich, quin vluac ycolab.
¶ Anin mapchijch a dios, ybquinpiliac ani ynic, taminbi a dios paylome, yncal a dios atic, yncal a dios espiritu sancto. Anicatahan. Jesus.

¶ *La bendicion de la mesa se diga en latin assi para comer como para cenar y para los simples en romance y en guasteco tambien si quisieren y por eso se pone aqui como se sigue.*

¶Bendezid a nuestro señor dios: los ojos de todos esperā en ti señor y tu señor das a ellos la comida o manjar en el tiempo conuenible: Y tu señor abres tu bendicta mano y hinches todos los animales de tus bendiciones. ℣. Gloria sea a dios padre: y a dios hijo: y a dios espiritu sancto assi como era en el principio y agora y para siempre jamas: assi se haga por todos los siglos de los siglos. ℟. Amen Pater noster. &c. ℣. Y no nos traygas en tentacion. ℟. Mas libra nos de mal. ℣. Roguemos por nosotros.

¶Oracion.

Señor bendize ✠ a nosotros y estos tus dones que de tu largueza emos de tomar por Jesu christo nuestro señor tu hijo assi se haga. ℟. Amē. ℣. Señor bendize nos: el Rey de la gloria eterna nos haga compañeros de su mesa celestial. ℟. Amē

¶ *Acabado de comer direis.*

¶Tu señor ha misericordia de nosotros: señor todas tus obras te loen y todos tus sanctos te alaben. ℣. Gloria sea a dios padre y a dios hijo y a dios espiritu sancto assi como era en el principio y agora y para siempre jamas: assi se haga por todos los siglos de los siglos. ℟. Amen.

¶ Teich: tauatubel: aninlablanchil: ycalamlab: anitichaxalach,

¶ Quicuacua vluh: anyaahatic: a dios anipgualec: anapatax guabai chix ãtamatata ahatique: anatata, atique apiçal, ticapnel anahare ã tamicuacuaquih anatata ahatique achabcal acubac: atuchyal patax: anaguaach: yquihil tacuacuapiço bixtal. Uerso. ¶ Uluguac tin ana dios pailome, ani a Dios, atic, ani a Dios, Spiritu sancto: aniyac tibiyal antineb tuhtalab, ani ana xague amhuntam: echei tineb anapatax: tiecheieha ttalab. ℟. Unicatahan, huntamac. ℣ Pater noster. ℣ Xabyabtacuebcna antineb, anieseſtalab. ℟. Xabta culouh, tineb ybcuacua. ℣. Xabcupaquibaxin.

¶ Oracion.

¶ Yaahatique tacucuacuameça. ✠. anaguagua, ani anahexe ypiçobix tal: cayayquih tamapubehtal, tinebal yaahatica Jesu christo, aatic huntamac. ℟. Unicatahan. ℣. Uhatique quittacxin lablamchix, an tibayuntalab, tayaeb tacutahha, anaguagua tacu huna, ychale, tiechei culbetalab. ℟. Unicatahan.

℣ *Anatamich catalei, taxcalamal qui piçaac y gracias,* ℣ *aninpacab yychichtalab adios, qui vluac.*

¶ Tata ahatique tacuchehualih, ab itique anapatax, atahgual tati tehqueça anapatax, a sanctosil, ta titehqueçah. ℣. ¶ Uluguactin ana dios pailome, ani a dios atic, ani a dios spiritu sancto: aniyac tibial, ã tineb ytuhtalab, ani anaxague, ana huntam echei, tineb anapatax, tiechei, ehattalab. ℟. Unicatahan huntamac.

Kirie eleyson. Xpe eleyson. Kirie eleyson. pater noster. ℣. Y no nos traigas en tentacion. ℟. Mas libra nos ō mal. ℣. Nuestro señor dios derramo y dio alos pobres. ℟. y su Justicia es eterna. ℣. Loare a nuestro dios: en todo tiempo. ℟. Y siēpre sera su alauança en mi boca. ℣. Mianima sera loada enel señor. ℟. Oyan le los mansos y alegrense. ℣. Magnificad al señor comigo: ℟. Y ensalcemos su nōbre enel misino. ℣. El nombre de nuestro señor dios sea ensalçado. ℟. Algora y para siēpre jamas. ℣. Roguemos por nosotros.

Oracio

Señor por tu misericordia da y galardona atodos los que nos azē bien por tu nombre la vida eterna. Amen. ℣. Loemos anuestro señor ℟. Y demos le gracias. ℣ Y alas animas de los difuntos por la misericordia de dios esten engloria. ℟. Amen. pater noster. ꝛc. ℣. El señor nos de su paz. ℟. Amen.

Oracion.

Dios todopoderoso damos te gracias por todos tus dones y beneficios que biues y reynas para siēpre jamas Amen.

Ala cenā direis asi.

Comeran los pobres y hartarse an y loaran al señor los que le buscan y sus coraçones para siempre biuiran. ℣. Gloria sea a dios padre y a dias hijo y a dios espiritu sancto asi como era enel principio y agora y para siempre jamas asi se aga por todos los siglos de los siglos. ℟. Amen. Pater noster. ꝛc.

¶ Kirie eliſon. Xpe eleiſon. Kirie eleiſon. pater noſter
℣. Xabalab tacuuecna: antineb anierestalab: ℟. Xab
taculouh: tinba anayb cuacua. ℣. Ynbucuuh incal:
ynpiça: anipcheuantalchic. ℟. Alnin exbartal: cuah
at hyntamecheihe hattalab. ℣. Culuac anya ahatic:
anapatax yquih. ℟. Huntam yncuacua vlal: antu
vih. ℣. Alnya ahatic ynbicacuacuaulun: vhehattal
vhanima. ℟. Xabquih ochrin anippaluh: ychichlam
aniqbculbe. ℣. Xabquitequeça: anyaahatic tucal. ℟.
Yncal cayatequeça: ynbi tineb anahaich. ℟. Tineb
anaxague: yncal anihũtam echei. ℣. Xabcupaqbaxin.

Oracio.

¶ Yaahatique tinebal: achegualixtal tacupiça: anu
patax: guaguaanyatahal cuacua tinebal: abi ani-
echei hehattalab: huntamac. ℣. Cayacuacua vluh
yyahatic. ℟. Caya vluh ynpacabçab yn ijchich.
Verso. Alniplebelon tihehattal: ypchemençaich
quibcuahaih tabcoyol: tinebal, ynchegualixtal adi-
os. ℟. Alnicatahan. pater noſter. ꝛc. ℣. Alnyahatic:
adios, tacupiça tichuchhbaxtalab anipaz. ℟. Almen

Oracio

¶ Yaahatique dioſe, patax: huatahuil: tata piçal in
pacab: aychich tinebal anapatax: apiçobiſtal anacu
bat aquihil, aniguat echei chale.

Teich tauatuhel ynpacabçab iychichadios ãtichaxalach qvluac

¶ Quih hayuchac anipchehuantal
yncal, quihahuehac: anicatequeça
ac aniahahticlab: anhuab alimtam
haich aniyichich: echeihehattac. ℣.
Culuguactin ana dios, pailome: a
niadios atic ani adios eſpiritu ſanc
to anhactibial antineb: tuhtalab a
ni anaxague: anihũtam echeitineb
anapatax tiechei ehattalab. ℟. Alnicatahan hunta
mac. Pater noſter.

¶ Acabada la cena direis asi.

℣. Mas tu señor aue misericordia de nosotros. ℟. Gracias a dios ℣. Memoria hizo el misericordioso señor de sus grandezas y dio mantenimiẽto a los q̃ le temen. ℣. Gloria sea a dios padre y a dios hijo y a dios espiritu sancto. ꝛc. pater noster. ꝛc. ℣. Y no nos. ꝛc. ℟. Mas libranos. ꝛc. Amen. ℣. Roguemos por nosotros.

¶ Loado sea nuestro señor dios en sus dones: y sancto en todas sus obras que biue y reyna para siẽpre. ℣. Amen.

p salmos.

¶ Load los hombres al señor: y todos los pueblos alaben a nuestro señor dios: porque su misericordia es confirmada sobre nosotros, y la verdad de nuestro señor es eterna. ℣. Gloria sea. ꝛc. Kirie eleison Xp̃e eleison. Kirie eleison.

¶ Anſi ni mas ni menos que dla comida ſe dixo

¶ Quando tuuieres prieſa y quiſieres concluir diras eſta oracion.

¶ A nosotros y lo que auemos de comer bendiga dios trino y vno padre y hijo y espiritu sancto. Amen si se haga. Jesus, pater noster.

Quãdo acabares de comer, diras esta oracion, alas gracias

Anatam ch cataley: ychaxalach ni vluguich, ani. ℣.

¶ Anatata ahatique, tacuchehuali li. ℟. Adios ynpacab ynichich. ℣. Tilpaxtalab: yntaha tinpubetal, ynchegualih, ani ichegualix, yaaha tic. ynpiça ticapnel, anhuab cacaz nax ℣. Culuguactin, ana dios, pay lome: ani a dios atic. ꝛc. Pater nos ter. ꝛc. ℣. Xabayab. ꝛc. ℟. Xabtacu. ꝛc. Anicatahan. ℣. Xabcupaquibaxin.

¶ Oratio.

¶ Tequeh çachac: yaahatic: taminpiço bixtal ani sã cto dios, taminpataxil yntohmach, haich, hehat, in cal huachale: tineb, anapatax tiecheitalab. ℟. Ani catahan. Psalmos.

¶ Quitequeça pataxyxynic, aniahaticlab anapatax ybichou: quitequeça yaahatic a dios: tinebal ynche ualixtal, huachapnibeçaxich, tayaeb: anileh anital yaahatic, echei, cuahat. ℣. Culuguactin. ꝛc. Ryriee leyson. Christeeleyson. Ryrieeleyson.

Anaani ticalamlach: ti vlun.

Anatam quit hicat betat hayul: cahuluuich anahexe: lablam chixtalab.

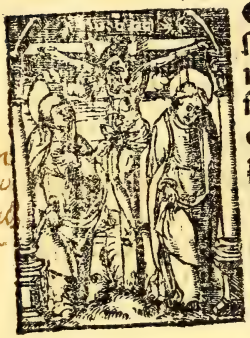
¶ Anaguagua yncal, ancayacapuh quinlablanchij a Dios, oxiltalab, tineb yhuntalab. Anicatahan. Jesus. Pater noster.

Tam cataleich: tatcalminal: caulub anahe: ynpacab ynichich, a dios anahexe.

¶ Alabanças sean dadas a dios, y gloria alos sáctos: y paz alos biuos y descanso alos finados, y salud alos enfermos: assi se haga. Jesus. Pater noster. &c.

¶ El ayuda de nuestro señor dios sea cõ nosotros siempre, y bendicto sea el nombre de Jesu Christo nuestro saluador. Amen. Jesus.

Quando passares delante la cruz, dirás anssi esta oracion.



¶ O cruz vnica esperãça nuestra saludote y bendigote: y adorote remẽbrança dela passiõ de mi señor Jesu xpo, augmenta alos piadosos, justicia y alos culpados da perdon. Amen. Jesus.

Quãdo alçaren la hostia en la missa, dirás anssi.

¶ Tu señor eres Jesu xpo hijo d' dios biuo: rey dela gloria, hijo dl sempiterno padre.

Para adorar el caliz, dirás anssi.

¶ Portanto señor te pedimos, tengas por bien de socorrer a nosotros tus sieruos los quales redemiste por tu preciosa sangre. Amẽ. Jesus

Quando recebieres la hostia, dirás.

¶ Señor, yo no soy digno q̃ vos entreys en mi morada, mas por vra sancta palabra, mi anima sera salua y perdonada. Amen. Jesus.

¶ Pacameçomtala dios, yculbetal yp sanctos: ycaneçabtal anipehaticohyontal ipchemelam, ychapmetal, anipyavlchic. Alnicatahan. Jesus. Pater noster. &c.

¶ Yntolmistal yaahatic dios, ana Jesu christo, tacuhuntam cooy, tincal, catequeça ynbih, yaloorlom jesu christo. Alnicatahan. Jesus.

Alnatamac quitcale, tinrohob ycruz
cauluvac anahexe, ypaquibaxtalab.

¶ Tatulablanchial, incal tatucuat panchial, yt sancta cruz, acuetemnitatya aichistal: hayqh ypaxquichix talab, caebchih anippaluh ychichlā ychubax lebaxtalab: anipcholelam capiça, ypaculan chistalab. Alnicatahan. Jesus.

Jncuat panchiab, ani hostia.

¶ Tataich tatichalezlom, aniculbetalab Jesu christoe: tataich tatiatic: anihuntam pay lom.

Jncuat panchiab, ani calix cauhluuich.

¶ Tinebalich, tatyapaquibyal catolmiych, anabichoual, analoouhchic, antacanel xichal. Alnicatahā. Jesus.

Alnatam, cabachcuac, ani hostia, cauluac.

¶ Yaahatique Jesu christoe, yb vtamab anquit ochich, al anuquimail, tocattacni, cahualim vluh, anachalecauh, nihelenecac, anuehattal. Alnicatahan. Jesus.

Quando el Sacerdote alça la hostia: inclinãdote humilmente hiriendo tus pechos: di estas palabras siguientes.

Adorote señor mio Jesu christo, y creo que eres verdadero y eterno Dios: y alabo tu grande misericordia: pues por tu sacratissima muerte y passion redemiste el mũdo. Adorote luz del mundo. Verbo ỏl eterno padre. Hostia verdadera. Biua carne. Deidad entera. Verdadero hombre: flor e dulce fructo dela sacratissima virgen Maria madre tuya.

Quando el sacerdote alça el caliz, di esta oracion.

Adorote sangre sacratissima de mi señor y redemptor Jesu christo, sangre dulcissima: sangre preciosissima: sangre y redempcion mia: que fueste derramada por la salud del humanal linage: librame de subita y arrebatada muerte. Amen.

Otra oracion que hizo el mismo sant Hieronimo.

Saludote pan de vida que descendiste del cielo: otorga alos que te reciben la vida perdurable. O sagrado viatico de nuestro destierro, que lleuas alos justos por el desierto deste mundo hasta el monte santo ỏ oreb, dãdoles fortaleza e virtud, ẽcamina y guia

Anatam cabachcuuac.antoſtia cauluuac

¶Yaahatique: Jeſu chriſtoe yb vtamab anquit ochich:al anuquimail tocattacni cahualim vluh:anachalecauh nihelenecac anuehattal. anicatahã. ſeſus

Anatamac icolab incazbal,ani oſtia aninba yaabatic:leſu chriſto vanchacanal chicuat meçal:tuba vcunualçam vichich cauluuh anaheycauh.

¶Tatucuatpanchial vhahatique. Jeſu chriſto yncal vbelal ytleanych hũtam: tat dios, vcuacua vlal antahpublic chegualixtal tinebal: antacacazchem tal anipaxquinchixtalab alooub:anahualcailal tatucuat panchial: athacantal anahualcailal, yncauh a echeiſh pailom,le anich oſtia hehat tulec huninidios anale anich chiame ynic yhuich aninchiic: yngualil a nileculbeçõ,echeiçaqlcach ſãcta maria amimich tah

Anatam ycolab ynpubyal:ycaliz cavluuh anahe yoraciõ tinpulic chicuat meçaltal.

¶Lepulic chicuat meçal:tatulab lachial lechubax tatxich:ãtatuaba tic jeſu chriſto tatuloorlõ anitchiſc xich ytcanel:ytcaantualexich anit xich yncal vlooxtal anit vaclab:tinebal vheltal, aninçauch ynic chalil: imtam a Eua tacnaloouh ãtihicat anaybchoobte ychẽla. Alnicatahã

Teich tauatuel anabun ypaquibaxtalab:yntabba.yculbeçon yn excobchixlom ti ſancta ygleſia.

¶Tatucuat páchial ytlebacan:echei hehattal abyt paai:tayaeb capiça ãtatibachcuual aniechei:hehattalab ahũcalat occhix tibel antuhatic vale:tata ahunal anachubaxchic anaalhuachic:chriſtianos aniplebelom tineb anahexe hilnelchabal ahexe:hualcailal taba ytehlã ſãcto ynbi oxeb ympiçal tichapnimetal yalhuatalab:cabelça yncal caocchih.

Mi anima quando saliere del cuerpo y apareciere delante tu cara. Dale señor gracia para passar seguro por la sombra dela muerte: y para no temer los reales y huestes delos enemigos que ẽ aquella hora se leuantarancõtra ella: mas sube la señor al lugar marauilloso de tu tabernaculo porque more enel por todos los siglos delos siglos. Amen.

nuestra señora

Anu anima: anatam cacale: tuba, yncal: caxalcan: ta tamet: aval capiça: ahatique gracia: ātacacale, tineb aninchalmil, ychemla, anaybmaxib, ca chehen-çach, yncal tinebal, ybquinchеena an ipchilal thatalab, aniptomolchic, anatam, quibcha cay tinebal habich xabacazba ahat ique, antacuacua cuahtal, taquima tinebal quibcuahay tinal tineb anapatax, tiechei quibil, hebattalab huntamac.

¶ Para los que ande comulgar me pareſcio añadir vn breue cateciſmo por via de dialogo: que va en Romance y Guaſteco que es el que ſeſigue por que ſepã reſponder quando fueren preguntados y a lo primero el Romance en vna plana y el guaſteco en otra como ſeſigue ala buelta deſta hoja debaxo la de vida correcion de nueſtra madre ſancta Yglesia.

¶ Haistam tineual, anquib tacanchixin, āti sancto sacramento, v quaquanah, v ebchih hunhicat, yconostalab, ana ani hun yconostalab neech ani romance, ani titenec lecablec, haich, anva moc moyab, tinebal quichoobna, quibtoc chixin anata mac, quibcōyat cabiyalnach, anti romance, anti hun yreclec, ani ana hū titenec, ana ani vamoc moyab, antin cux abexe yreclec, tinal anin cacaznab, yamim sancta Yglesia.

¶ Pregunta. Que es fe.
¶ Respuesta. Fe es creer lo que no veys y señal de las cosas ynuisibles y sustancia ó las que esperamos como es dios y sus promesas.
¶ Pregunta. Enqnien creys.

¶ Respuesta. Creo en vnsolo Dios todo poderoso que hizo el cielo y la tierra y todo lo visible e ynuisible.
¶ Pregunta. Quantas personas ay en dios.
¶ R. Tres personas.
¶ Pregunta. Di cada vna persona por si.
¶ Ref. La vna es dios padre, la segunda es Dios hijo, la tercera es dios spiritu sancto.
¶ Pregunta. Pues cada qual destas personas es verdadero Dios.
¶ Ref. Si cierto cada qual destas personas es verdadero dios.

¶ Pregunta. Y aque que son tres personas pues son tres dioses.
¶ Respuesta. Enninguna manera puede aver tres dioses, porque dado que son tres psonas no es mas de vnsolo dios verdadero.

¶ Pregunta. Y sancta Maria es dios.
¶ Ref. Enninguna manera es dios solamente es madre de nuestro señor Jesu christo, enquanto hombre
¶ Pregunta. Y sant Pedro, o sant Pablo, o qualquiera de los sanctos es dios.
¶ Respuesta. Por ninguna via son dioses sino puras criaturas como nosotros mas son amados de dios porque guardaron

¶ Pregunta. Yata: ani belastalab.

¶ R. Fe es: ybelastalab haich anabelal anayb achu tal yncal ixalcantalab anayb vachutab anya aichial ana ani ta dios anin peinan chistal.

¶ Pregunta. Hita anabelal.
¶ Respuesta. Ubelal anahun patax va avil dios yn taha yaeb ani ichabal ani an vachutab, ani anayb vachutab.

¶ Pregunta. Hai ypersona huaach anta Dios.
¶ Respuesta Leox y personas.
¶ Pregunta. Cauluh anahunchic persona.
¶ Respuesta. Anahun dios pailome aninchabil di os atic ynoxil dios spiritu sancto.
¶ Pregunta. Anahunchic anahe ypersonas m aleh anita dios.
¶ Res. Leanijch anahunchic anahexe incuetembi y personas leh anita dios.
¶ Pregunta. Hamax ox ypersonas mab oxtab Dio ses.

¶ Re. Leyb ca ahuich caguachin ox adios hamax ox y personas tocatni hun adios chubax.
¶ Pregunta. Ana sancta Maria maha ye adios.
¶ Res. Leyb caahuich tadios tocatni ynmim adios atic Jesu christo anti ynic.
¶ Pre. Anahetin a sant Pedro asant Pablo ana q̃ et tin ypsanctos mab dios.
¶ Respuesta. Leyb caahuich tab dioses tocatni tab tahnel anijch anaguagua tabat incaneça hualchic a Dios, tinebal ycooy

sus mandamientos de Dios.

℣. Porque rogamos, o suplicamos ala virgen sancta Maria, y alos demas sanctos y sanctas.

℟. Porque nos fauorecen y ayudan con sus oraciones y ruegos delante de nuestro señor dios.

℣. Quien encarno delas tres personas dela trinidad y se hizo hombre en el vientre de sancta maria por virtud del spiritu sancto.

℟. La segunda persona que confessamos ser hijo de dios: solo nascio del vientre dela virgen sancta maria su madre porque la persona del padre no encarno ni nacio ni tampoco la persona que se llama spiritu sancto: ni nacio ni encarno sino sola la persona que confessamos ser hijo, es la que nacio y padecio por nosotros y el es nuestro saluador y verdadero dios y hombre.

℣. Pregunta. Crees en nuestro señor Jesu christo q̃ por nosotros enquanto hombre padescio y fue crucificado y murio en la Cruz.

℟. Respuesta. Sí creo verdaderamente que nuestro saluador Jesu christo por nos librar del poder del diablo, y por nuestros peccados y por nos lleuar a su Gloria murio en la Cruz.

℣. Pregunta. Y nuestro señor Jesu Christo, puesto q̃ murio enqnanto hombre murio en quanto Dios.

ynta quixtal adios.

¶ Pregunta. Yatatinebal yapaquibyal aniçaquilcach asancta Maria ana anicaat ypsanctos yncal yp. sanctas chic.

¶ Respuesta. Tinebal tau tolmialchic antaispaqui ybaxtalchic yntamet yaahatica Dios.

¶ Pregunta. Hita anatuhun antiox ypersonas anta sancta trinidad ychiame ynictinach antinchucul a sancta Maria: antin alhuametal yspiritu sancto.

¶ Res. Aninchabil persona, anyatocnal ynaticadios, yncuetemnielech tinchucul asancta Maria çaçl cach ynmim tinebal yperfona anni paplab, ybtuhun ybelech aniye anin persona an vabihnal y spiriiu sancto ybelech ybtuhun tocatich anti persona anyatocnal yn atic haich anaclech tincal vhuança tayaebal, vcholelam habich anyaloorlom leanisch ta Dios antichiahme ynic.

¶ Pregunta. Mabelal anyaahatic Jesu christo, haich tayaebal antichiame ynic vhuança quetanych, yncal chemech tinba y cur3.

¶ Respuesta. Alni vbelalych chubax anisch anyaahatic yncal anyaloorlom a Jesu christo antaculoouh antinahuiltal ydiablo antinebal yahualab yncaltinebal tacuhuna antin gloria ynbiculbetalab chemechti Cru3.

¶ Pregunta. Alnyaahatic Jesu Christo hatin maxchemech antichiame ynic machemech anta Dios.

¶ Resp. En ninguna manera puede morir en quanto Dios, sino en quanto hombre verdadero.
¶ Pregunta. Quanto Christo murio, adonde fue.

¶ Respu. Baxo su anima junta a la diuinidad al infierno para sacar las animas de los sanctos padres q̃ alla le estauan esperando y su cuerpo quedo ẽ la cruz con la diuinidad.

¶ Pregunta. Crees que nuestro señor Jesu christo, al tercero dia resucito por su propria virtud y poder

¶ Respuesta. Si cierto creo que al tercero dia resucito nuestro señor Jesu christo de entre los muertos
¶ Pregunta. Y quando resucito donde fue y estuuo.
¶ Respuesta. Estuuo en este mundo quarenta dias despues que resucito y saco las animas d̃los sanctos padres y aparescio muchas vezes a sus Apostoles y al fin de los quarenta dias subio a los cielos y se asento a la diestra del padre.

¶ Pregunta. Y agora esta en el cielo en quanto hombre Christo.

¶ Respuesta. Si alla esta ciertamente y aca en la tierra adonde quiera que esta el sancto sacramento d̃ su precioso cuerpo y sangre.

¶ Pregunta. Pues otravez ha de venir aca a este mundo.

¶ Respuesta. Si cierto otravez vendra.

¶ Respuesta. Leyb caahuich tichemel anta Dios to catni, antichiame ynic lehani.

¶ Pregunta. Anatam a Christo chemech hehuatinach.

¶ Respuesta. Paaj yn anima ti diuinidad antan chemla taquincalça ani animas chic ypsanctos pailome tahaich tapcuahat tab aichixtibial, aninbah hilicõ tinba y Cruz tinac yhol, anti diuinidad ynbi labtalab.

¶ Pregunta. Mabelal anya ahatic Jesu Christo, orqui vaz, niechin ni cubeich yncuetem alhuametal yn aviltal.

¶ Respuest. Leanischvbelal tiorqui vaz tiechin yaa hatic a Jesu christo, tishal yp chemelam.

¶ Pregunta. Anatamich niechin hehuatinach antiquahil.

¶ Respuesta. Quahai anahere valcailal chab ynic yquish anatam tiheleich yncal yncalçaych ani animas chic anipcuacua sanctos pailome yncal ynxal caich tinba yanil titamet anin Apostoles chic anataz titaleich anachab ynic yquish: cacisch tayaebchic quahaich tin vinab a Dios pailom.

¶ Pre. Anaxa ve maquahat antayach antichiame ynic a Jesu christo.

¶ Respuesta. Ohnie tahaich tiquahat yncal anatetam tichabal anahunchic ybichouh tiquahat ani sancto sacramento anin cancliba yncal ynxichal.

¶ Pregunta. Mahunlaque cachich anate valcailal

¶ Respuesta. Leanische, huntale cachiche.

¶ Pregunta. Quando ha de venir.
¶ Res. Quando se acabare el mundo.
¶ Pregunta. Quando viniere que ha de hazer.
¶ R. Vendra a juzgar alos biuos y los muertos y sentenciara a todos los hombres del mundo delos obras consu palabra.

¶ Pregunta. Y alos buenos Christianos sieruos suyos que les dara y adonde los lleuara.

¶ R. Lleuar los a el cielo y darles ha su reyno y gloria porque guardaron sus sanctos mandamientos.
¶ Pregunta. Alos malos y peccadores que le ofendieron donde los echara a dios donde yran.

¶ R. Yran al infierno para siempre jamas serā atormentados entre los demonios en fuego temeroso y nacabable porque obedescieron al demonio, que aū que fueron baptizados y creyeron las palabras de Dios quebrantaron sus sanctos mandamiētos y no se arrepentieron ni tuuieron contricion de sus peccados ni los confessaron puramente delante el confessor ni hizieron dellos penitencia y poreso seran atormentados para siempre.

De sacramento.

¶ Pregunta. Quando el sacerdote alça la hostia en la missa despues de consagrada quien esta en ella quien esta alli en ella.
¶ Respuesta. Verdaderamente esta alli Jesu christo nuestro redemptor verdadero dios y hombre.

¶ Pregunta. Xehe antitalac.
¶ R. Alnatamaque, catalei valcailal.
¶ Pregunta. Alnatam cachich, yataquintaha.
¶ R. Catacumchixin antapehat aniypchemenec, a napatax ybvalcailalib ynic, ãtitohmach, antincacaz cha lecauhuintal.

¶ Pregunta. Anipcuacua christianos ynchichonil chic a dios, yata antaquinpiça, yncal hehuataquinhuna.

¶ R. Quinhunaac antayaeb quinpiçaac, tichaletal tami gloria tinebal ycooy, yp sanctos taquixtallab.
¶ Pregunta. Alnaypib quaqua, ypcholom chic, ani cholomchij, hehuataquinpetna a dios, hehuataquib nach.

¶ R. Quibnach tamchemla, huntamcchciac, quibyachic vhuança tixohob, ypynic hucuih, teneclab, anticih ylahax huinat chechax, anayhxehe catalexac, tinebal ycacatna, anipynic hucuih hamnarpuhaz yhoc, yncal ybelnach, tincauh a dios, yhcaluuh anintaquixtal, a dios anayb yabeh yichich, ybivcna ybih çuchmach, tivalab, ybiluuh yichich, lehani tamintamet, yluhchixlome, ybipquilmach, ybipquilin, antivalab, haixtinebal, anquipaxquijh, huntam echeac.

¶ Heich vaulnal ynexlab y sancto sacramento.
¶ Pregunta. Alnatamich ycohlab, ynpunhyal anihostia, anatam ti missa, anatalenecac tilab lamchiab hyta anaquahat tinac.
¶ Respuesta. Leanich tahaich tiquahat ãyaahatic Jesu Christo, yaloolom, leani a dios yncaltiynic,

¶ Pregunta. Y quando la alça es pan.

¶ R. No porque dexo de ser pan y se torno en verdadera carne de Jesu christo y alli esta verdadero dios y hombre.

¶ Pre. Y quando el sacerdote alça el caliz despues de consagrado en la missa quien esta alli.
¶ R. Nuestro saluador Jesu christo verdadero dios y hombre.

¶ Pregunta. Y el caliz que tiene dentro es vino.
¶ R. No sino la verdadera sangre de Jesu Christo nuestro señor.

¶ Pregunta. Quando adoras la hostia y el caliz o loque no veys que esta dentro della crees la plata, o la blãcura.

¶ R. No adoro cosa de loque alli parece por que biẽ se y creo que lo que alli parece visible no es dios: solamente adoro loque creo que es el cuerpo y sangre de Jesu christo.

¶ *Versus. Pues estad atentos a loque os quiero preguntar.*

¶ Creys en la sanctissima trinidad Dios padre, Dios hijo, Dios espiritu sancto, tres personas y vnsolo Dios verdadero hazedor del cielo y de la tierra Redemptor y glorificador.

¶ R. Si creo.

¶ Pregunta. Anatamich, yncaꝫbal mibacan.
¶ Res. Ybe tinebal bilconich antibacan, yncal buen conich, analeani titulec ana Jesu Christo, yncal tabaich tiquabat leanijchta Dios yncal tiynic.
¶ Pregunta. Anatamich ycolab yncaꝫbal ani caliz, anatalenecac tilab lamchiab anti missa bitatama anaquabat.

¶ Respuesta. Yalooxlom yaabatica Jesu christo leani ich ta dios anitiynic.
¶ Pregunta. Ani caliz yata anabua ach antinal mi vino.

¶ Respuesta. Ybe leanijch anynsichal anya abatic a Jesu christo yalo oxlom.
¶ Pregunta. Anatamich alabnal ani bostia anmaxi caliz malabnal antitaquin maxinçac nital ani bostia mabachi anayb achutal: antinac quabat.
¶ Res. Ybeybu labnal ãtitaquĩ vaxalcanal ani antĩ çacnital tichutavale, tinebal ybba ta dios tocatni valabnal anubelal ynba aniynrichal yaabatic a Jesu Christo.

¶ *Versus. Quipelbaych yochoxtal yxuchun*
beich antaxu conoy.

¶ Abaybelalich ani sanctissima trinidad ana Dios papana Dios aticana Dios espiritu sancto oxanip personas bunini analeb Dios ytobomtayaeb: anitichabal yloox ybalbinchix.

¶ Respuesta. Abelalich.

¶ Creys que nuestro señor Jesu christo, tomo nuestra humana carne del vientre virginal de sancta Maria siempre virgen por virtud del spiritu sancto.

¶ R. Si creo.

¶ Creys que nuestro señor Jesu christo nascio dela virgen sancta Maria, antes del parto, y enel parto, y despues del parto.

¶ Si creo.

¶ Creys que nuestro señor Jesu christo, rescibio muerte y passion por saluar a nosotros peccadores, enl arbol dela vera cruz de bajo del poder de pōcio Pylato fue crucificado muerto y sepultado.

¶ R. Si creo.

¶ Creys que su bendita anima juntamente consu diuinidad bajo alos infiernos y saco las animas dlos sanctos padres, que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

¶ R. Si creo.

¶ Creys que nuestro señor Jesu Christo, altercero dia despues desu muerte y sepultura en quanto hombre resucito verdadero dios y hombre immortal e impassible.

¶ R. Si creo

¶ Creys que nuestro señor Jesu christo, alos quarēta dias de su resurrecion subio alos cielos y se asento ala diestra de Dios padre todo poderoso.

¶ R. Si creo.

¶ Creys que ala fin del mundo nuestro señor Jesu christo, vendra de alla ajuzgar los biuos y los muertos alos buenos para lesdar gloria, porque guardaron sus sanctos mandamientos y alos malos para lesdar pena porque traspassaron sus mandamiētos.

¶ R. Si creo.

¶ Quereys adorar la señal dela cruz en que nuestro señor Jesu christo, murio y fue crucificado. siquiero

¶ Antaxu canelatic heich anquiacha heich vtey... yntuul yalooxlom, yaexobchixlom Jesu christo quilehbela tinlehtuul: anyaahatic anaquahat tayaeb hachich anahe anuteyam anquijh hayuh quicapuh

Respuesta. Ubelalich.

¶ Maybelalich anipaleynic, ynlabpiçobislom ani sacerdote, ohni masiualab ynic: tamynulal anicau tineb anibacã aninuluh yaahatic Jesu christo, anti Jueues tichasintalab yntimcoual anibacã tintuul yaahatic ani vino, anaha hayeich yntimcoual tinlexichal yaahatic Jesu Christo.

¶ Respuesta. Ubelalich.

¶ Maybelalich anapatas ynbelal ana sancta Yglesia.

¶ Respuesta. Ubelalich.

¶ Hatin maxile quicapuh yntuul yaahatic Jesu christo quipacuuich tiychich: anicuiyaxtalab maxicuiyal aniat ynic quicheualiyich: antaxitahchiyamal.

¶ Resp. Yapacuualich yacheuayalich.

¶ Tincal maxichacuçamal hatin maxvaach: maxatatatitahchi amal yhatynic, quipacabça yychich tinebal, quihila tabchacul tinebal quixchehuayat.

¶ Respuesta. Pacabçalich.

Yaahaticque Jesu christoe ybutamab anquitochich: alanuquimail tocattacni cahualim vluh anachalecauh nihelenecac anuehattal.

Acaboseesta Doctrina christiana,enel mesd Setiembre de.1570.años,enel conuento de Huexotla y fue vista y examinada enpresencia del padre Juã de Mesa lengua Guasteca y de Christoual de frias,y Lopecorço, y de dõ Hernando cortes,y don Francisco d la cueua, y de don Francisco de velasco,cacique de Tauiçan por diligencia del muy amado padre fray Juan dela Cruz prior del dicho conuento y despues fue segunda vez reuista y sacada conforme al Romãce acabose a.30.dias delmes de Junio siẽdo otravez examinada y reuista por Juan muñoz de çayas, y Christoual de frias,y Lopecorço,y Hieronymo de ciseros,y Juan acedo,enel tamoin concluyose en Huexotla,a.30.de Junio de Mill quinientos y setenta y vn Años.

¶ Alhonra y Gloria de nuestro señor Jesu Christo,para prouecho y vtilidad de las animas debaxo dela correcion dela sancta yglesia de Roma.

Fray Juan dela Cruz.

Alleich ahey Doctrina chriſtiana ãtah ich ynbih Setiembre de. 1570. Años, atctamçactocoy, tipatental aniculbe- çom pailom aſancto Aluguſtin: chuta- tich penachich, titamet yacanel pailõ, Juan de Meſa, teneccauh ani a Chri ſtoual de frias, ani a Lopecorço, ani adon Bernan- do cortes, ani adon Franciſco dela cueua, ani dõ frã ciſco de velaſco ychale tauiçam tinebal ynhapiz ychi ch, anyacanel pailom fray Juan dela cruz y prior a- tetipatental tamçactocoi, ſabatamac inchabilac chu tatich calçahich aniacti Romãcc yconchiamalich ta leich anti, 30. quih tahych Junio, chutatich yntamet Juan muñoz de çayas yncal Chriſtoual de frias yn cal Lopecorço, a Hieronymo de ciſneros a Juan a- cedo tammoyin tihunput at penach titaleich tamçac tocoi tamiculbetal yncal yncacaltal yaahatic Jeſu Chriſto, tinebal yntolmil yncal ytahbal ani anima chicztin al yncacaznab yamim aſancta Ygleſia Ro- ma.

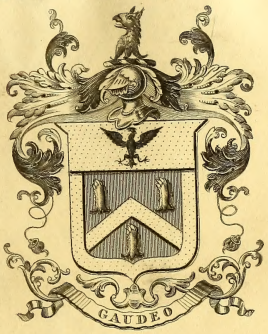
Fray Juan dela Cruz.

BA571
J91d
14696

¶ Hic est lux doctorum ⁊ pater Cuestecorum, post chris
m hic plantat hic rigat ⁊ germinat sancta deo.

F
BA571
T91d

GIFT OF
JOHN NICHOLAS BROWN



John Carter Brown
Library
Brown University